

# Réflexions

Special  
LWB Issue  
Numéro  
spécial LSF

2017  
Vol. 36, No./n° 1

**6** Pre-Conference:  
*Impact of Second  
Language Learning*

**8** La préconférence :  
*L'impact de  
l'apprentissage de  
langues secondes*

**11** 2017 Languages  
Without Borders –  
Not Just Great PD!

**17** Langues sans frontières  
2017 – c'est bien plus  
que de l'excellent PP!



**13** Dr. Mary Grantham O'Brien – LWB Keynote Speaker: Saturday

**20** Dre Mary Grantham O'Brien – Conférencière principale : samedi

Photo : Riley Brandt, University of Calgary



2017  
Volume 36, Number / numéro 1

**Canadian Association of  
Second Language Teachers (CASLT) /  
Association canadienne des professeurs  
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive  
Ottawa, Ontario K1H 1E1  
1-877-727-0994 • [www.caslt.org](http://www.caslt.org) • [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org)

**Board of Directors •**

**Conseil d'administration**

Jim Murphy, Janice Aubry, Gillian Blackmore,  
Stéphane Lacroix, Maureen Smith,  
Enrica Piccardo, Carole Bonin.

**National Council • Conseil national**

AB: Marnie Beaudoin – [marnie.beaudoin@epsb.ca](mailto:marnie.beaudoin@epsb.ca)  
BC: Stacey Svestrup – [ssvestrup@vsb.bc.ca](mailto:ssvestrup@vsb.bc.ca)  
MB: Walter Nikkel – [wnikkel@retsd.mb.ca](mailto:wnikkel@retsd.mb.ca)  
NB: Chantal Lafargue – [chantal.lafargue@nbed.nb.ca](mailto:chantal.lafargue@nbed.nb.ca)  
NL: Lisa Browne Peters – [lisabrownepeters@nlesd.ca](mailto:lisabrownepeters@nlesd.ca)  
NS: Elaine Melanson – [melansea@gov.ns.ca](mailto:melansea@gov.ns.ca)  
NT: Elizabeth Monroe – [emonroe@theedge.ca](mailto:emonroe@theedge.ca)  
NU: Josianne Beaumont – [JBeaumont@gov.nu.ca](mailto:JBeaumont@gov.nu.ca)  
ON: France Dupuis – [france.dupuis@cdsbeo.on.ca](mailto:france.dupuis@cdsbeo.on.ca)  
PE: Deneen Gallant-Norring –  
[dagallant-norring@edu.pe.ca](mailto:dagallant-norring@edu.pe.ca)  
QC: Terry Price – [pleasecomehome@gmail.com](mailto:pleasecomehome@gmail.com)  
SK: Linda Osborne – [linda.osborne@gov.sk.ca](mailto:linda.osborne@gov.sk.ca)  
YT: Pascal St-Laurent – [pascal.st-laurent@gov.yk.ca](mailto:pascal.st-laurent@gov.yk.ca)

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

**Copyright • Droits d'auteur**

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

**Disclaimer • Avis de non-responsabilité**

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

## Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at [www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions\\_guidelines\\_writers\\_en.php](http://www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php) or email us at [communications@caslt.org](mailto:communications@caslt.org).

## Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse [www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions\\_guidelines\\_writers\\_fr.php](http://www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php) ou contactez-nous par courriel à [communications@caslt.org](mailto:communications@caslt.org).



- 2 President's Message
- 3 Message du président



## CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 4 LWB Schedule of Events
- 5 Horaire des activités de LSF
- 6 Pre-Conference: *Impact of Second Language Learning*
- 8 La préconférence : *L'impact de l'apprentissage de langues secondes*
- 11 2017 Languages Without Borders – Not Just Great PD!
- 17 Langues sans frontières 2017 – c'est bien plus que de l'excellent PP!
- 23 CASLT Awards • Prix de l'ACPLS



## CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 24 IISLE: A Great Friend and Partner to CASLT
- 24 L'IISLE : un grand ami et partenaire de l'ACPLS
- 26 Getting to Know the Goethe-Institut
- 27 Apprendre à connaître le Goethe-Institut
- 28 Getting to Know the French Embassy in Canada
- 29 Apprendre à connaître l'Ambassade de France au Canada



## Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 30 *Arrival*: If Only There Were a Movie Genre Called "Languages"
- 31 *Arrival* : si seulement il existait un genre cinématographique appelé « Langues »



This looks to be an exciting year as we continue preparations for our 2017 Languages Without Borders (LWB) Conference in Edmonton, Alberta, from April 6–8. CASLT joins forces with the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public School Board (EPSB) to hold the 6th National Conference for Second Language Teachers.

It is shaping up to be a fabulous conference with something for everyone. Our call for proposals attracted well over 150 possible presentations, which were reviewed by the organizing committee. We are pleased to report that LWB will have representation from every corner of Canada.

As well, every single conference strand is represented, including all language programs — immersion, core, intensive languages, ESL, FSL — and many languages — French, English, Spanish, German, Chinese, Arabic, Aboriginal, and Italian at the time of publication, with more to come!

Furthermore, we will also have presentations on language learning, culture, and technology. If you teach languages, then you can't miss this conference!

### Aboriginal Languages Gathering 2017

In keeping with our language learning themes, we are also pleased to announce a fabulous opportunity for Aboriginal language educators during the LWB event. With support from Alberta Education, we are pleased to offer an Aboriginal Languages Gathering and a content stream for Aboriginal language instructors during the conference. There will be featured

speakers, sessions, presenters, entertainment, and cultural activities specifically for those who teach Aboriginal languages. CASLT has long supported all second language learning in Canada and its impact and importance, and this conference represents another step forward.

### Teaser Alert – Lit Review

Speaking of impact, the pre-conference will include the launch of a literature review on the impact of second language learning. This review was carried out on behalf of SLIC (Second Languages and Intercultural Council of the Alberta Teachers' Association) and in partnership with CASLT. Dr. Mary Grantham O'Brien from the Language Research Centre at the University of Calgary has provided the expertise and leadership for this important research and we are certainly looking forward to hearing about her findings.

### Featured Speakers

Although not a complete, final list, featured speakers at the conference will include the following:

- Dr. Katy Arnett
- Michel Boiron
- Dr. Renée Bourgoïn
- Dr. Joseph Dicks
- Dr. Jan Hare
- Caleb (Señor) Howard
- Dr. Roy Lyster
- Dr. Enrica Piccardo

This list is growing as we continue to confirm guest speakers for the conference. One thing is sure, these speakers represent a vast array of knowledge, research, and practical strategies for second language instruction that will prove both informative and motivational.



Jim Murphy, CASLT's President / président de l'ACPLS

Don't forget to visit the exhibitor hall during your conference stay. A full slate of publishing companies, software producers, and vendors with timely resources of interest to you and your school or district will be on display. CASLT has many high quality products available as well, including our latest resource, the *New Teacher Handbook* for language teachers. This resource is in high demand and is being well received across the continent. If you are a new teacher or you work with new teachers, this is a must have!

It's not too late to register! Look us up at [www.caslt.org/LWB-2017-LSF](http://www.caslt.org/LWB-2017-LSF) and start planning now. See you there!





L'année 2017 s'annonce palpitante alors que nous continuons à nous préparer pour notre conférence Langues sans frontières (LSF) qui se tiendra du 6 au 8 avril à Edmonton, Alberta. L'ACPLS unit ses forces à celles de l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) du Edmonton Public School Board (EPSB) pour la tenue de la 6<sup>e</sup> Conférence nationale pour les enseignants de langues secondes.

Celle-ci laisse présager une fabuleuse conférence où tous et chacun y trouveront leur compte. Notre appel de propositions a attiré jusqu'ici plus de 150 présentations possibles, qui ont été examinées par le comité organisateur. Nous sommes fiers de préciser que la conférence LSF comprendra une représentation de tous les coins du Canada.

Par ailleurs, au moment de la publication de ce numéro, les différents volets de la conférence sont tous représentés, incluant l'ensemble des programmes de langues (programmes d'immersion, de base, intensif, ALS, FLS) ainsi qu'une diversité de langues (français, anglais, espagnol, allemand, chinois, arabe, langues autochtones et italien), et plus à venir encore!

En outre, nous aurons aussi des présentations sur l'apprentissage langagier, la culture et la technologie. Si vous êtes un enseignant de langues, vous ne pouvez pas manquer cette conférence!

### Rencontre sur les langues autochtones 2017

Suivant nos thèmes relatifs à l'apprentissage langagier, nous sommes également heureux

d'annoncer une formidable occasion pour les enseignants de langues autochtones durant l'événement LSF. Nous saluons la tenue de la Rencontre sur les langues autochtones, rendue possible grâce au soutien du ministère de l'Éducation de l'Alberta, qui inclut la présentation d'un flux de contenus pour les enseignants de langues autochtones durant la conférence.

Cet événement accueillera des conférenciers invités et des présentateurs; des séances, du divertissement ainsi que des activités culturelles, spécialement conçus pour les personnes qui enseignent les langues autochtones, sont également au programme. L'ACPLS soutient de longue date toute forme d'apprentissage de langues secondes et reconnaît son impact ainsi que son importance, et cette conférence marque un nouveau pas en avant.

### Pour éveiller votre curiosité – Revue de littérature

À propos de l'impact, la préconférence inclura le lancement d'une revue de littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes. Cette revue a été réalisée au nom du SLIC (Second Languages and Intercultural Council de l'Association des enseignants de l'Alberta) et en partenariat avec l'ACPLS. Dre Mary Grantham O'Brien du Centre de recherche sur les langues à l'Université de Calgary a apporté son expertise et fait preuve de leadership dans cette importante recherche, et nous nous réjouissons indéniablement à l'avance de connaître ses résultats de recherche.

### Conférenciers invités

Bien que la liste ne soit pas encore complète et finale, voici les noms

des conférenciers invités qui seront présents à la conférence :

- Dre Katy Arnett
- Michel Boiron
- Dre Renée Bourgoin
- Dr Joseph Dicks
- Dre Jan Hare
- Caleb (Señor) Howard
- Dr Roy Lyster
- Dre Enrica Piccardo

La liste ne cesse de s'allonger à mesure que nous recevons la confirmation de conférenciers invités à la conférence. Une chose est certaine, ces conférenciers représentent une grande diversité de stratégies dans les domaines de la transmission du savoir, de la recherche et des interventions pratiques propres à l'enseignement des langues secondes, et le contenu de leurs présentations s'annonce tant informatif que motivateur.

Assurez-vous de visiter la salle des exposants durant votre séjour à la conférence. Ceux-ci incluent une large éventail de maisons d'édition, de fabricants de logiciels et de marchands offrant des ressources actuelles d'intérêt pour vous et votre école ou votre district scolaire. L'ACPLS propose également de nombreux produits de haute qualité, incluant notre nouvelle ressource, le *Guide du nouvel enseignant* s'adressant aux professeurs de langues. Cette ressource connaît une forte demande et est bien accueillie à travers le continent. Si vous êtes un nouvel enseignant ou que vous travaillez avec de nouveaux enseignants, c'est une ressource incontournable.

Il n'est pas trop tard pour vous inscrire! Visitez-nous au [www.caslt.org/LWB-2017-LSF](http://www.caslt.org/LWB-2017-LSF) et commencez à planifier votre voyage dès maintenant. Au plaisir de vous rencontrer sur place!

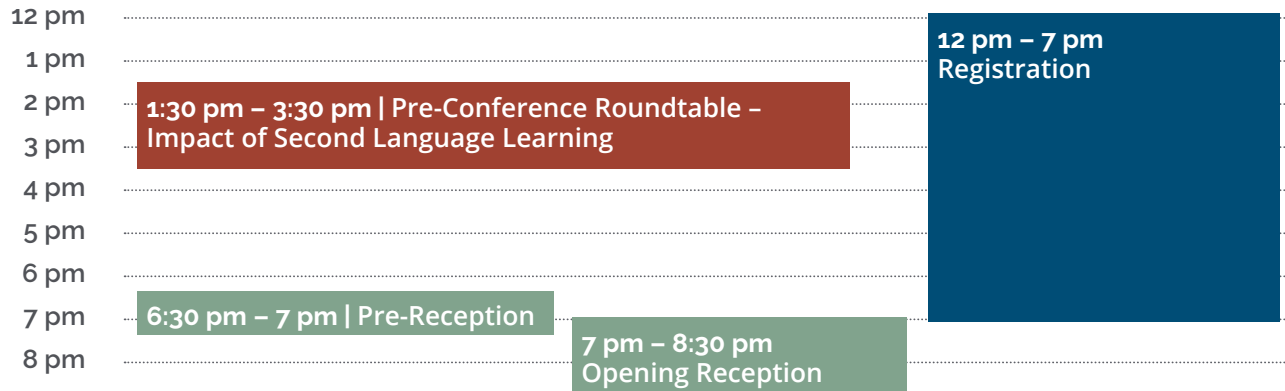




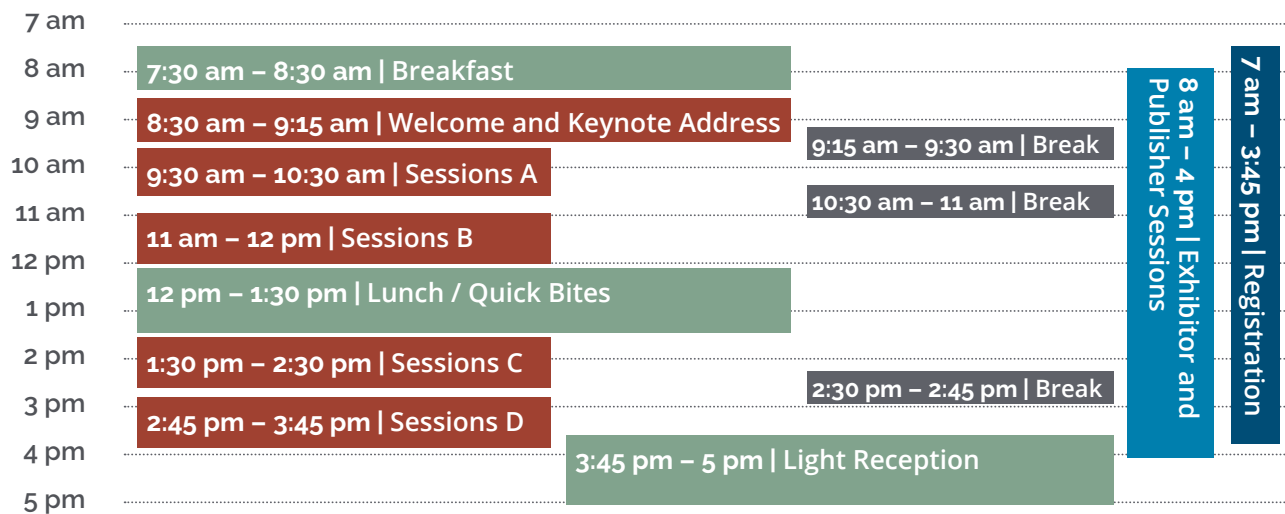
# Schedule of Events



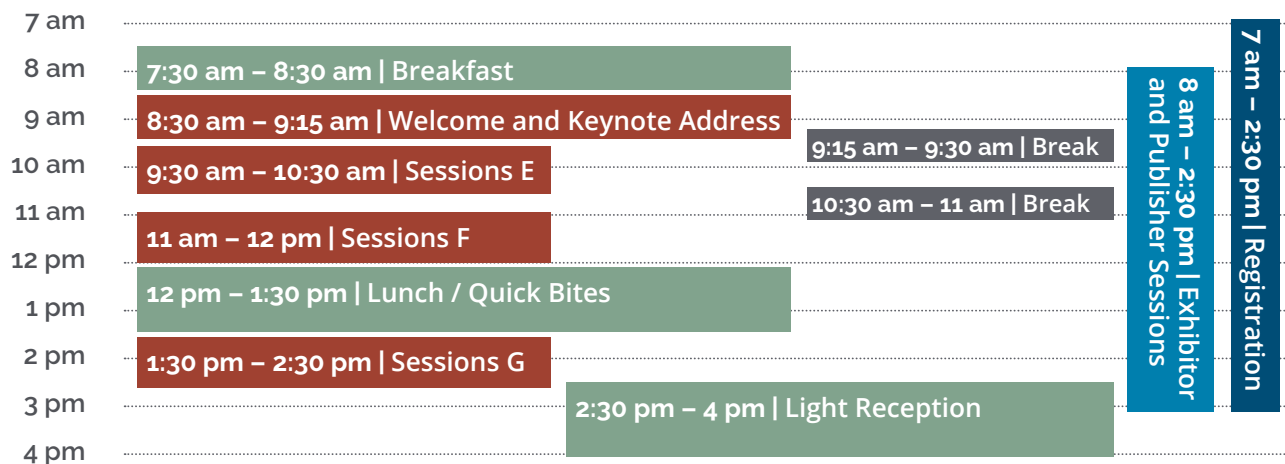
## Thursday, April 6, 2017



## Friday, April 7, 2017



## Saturday, April 8, 2017

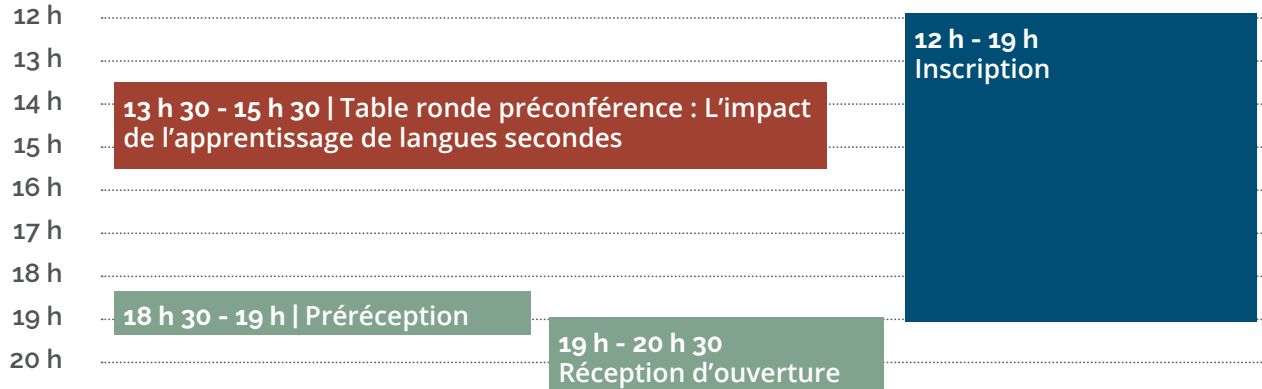




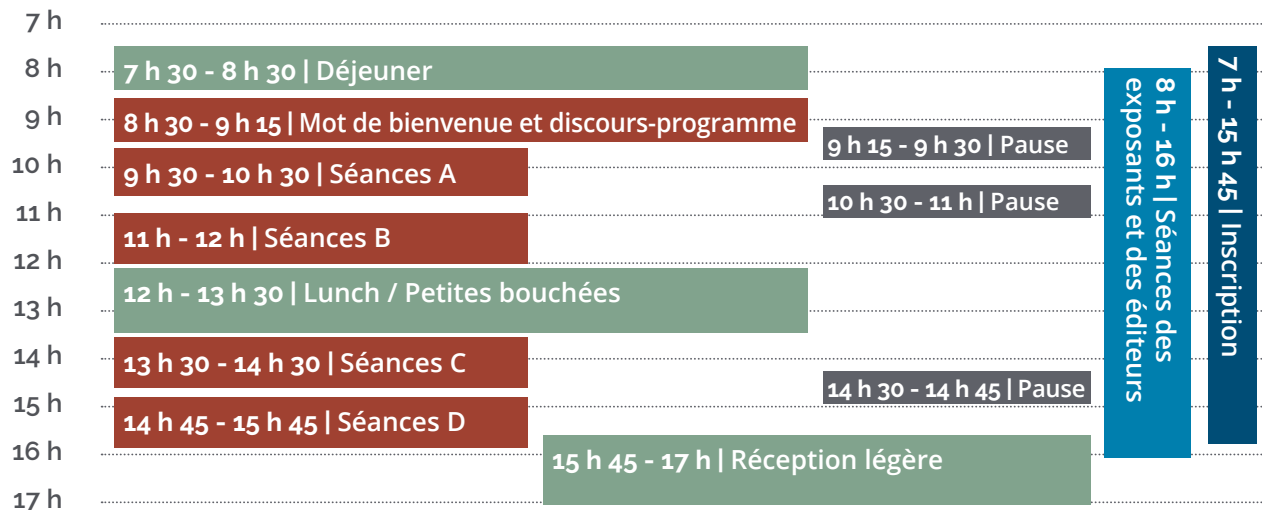
# Horaire des activités

Langues  
sans frontières

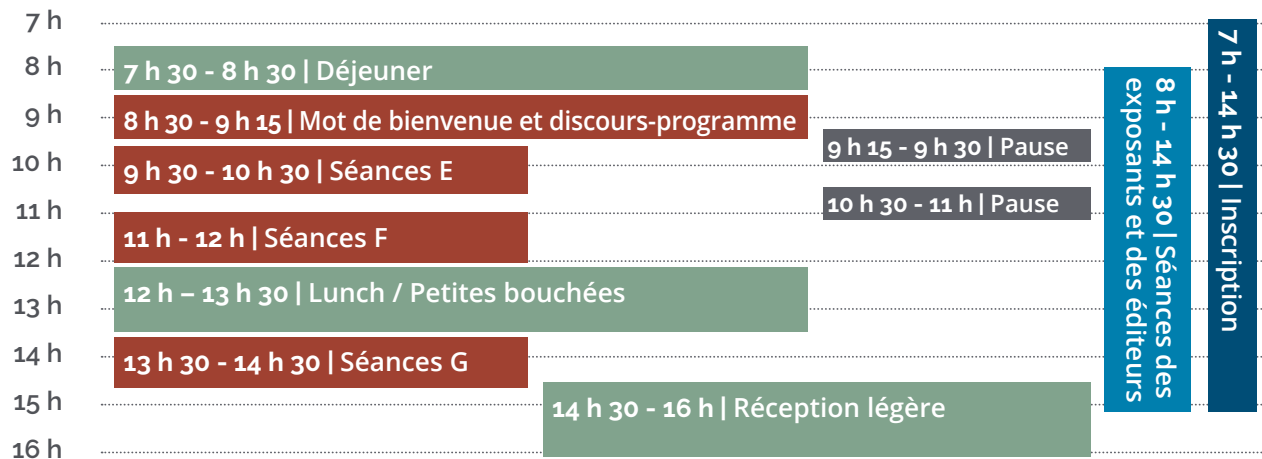
## Jeudi 6 avril 2017



## Vendredi 7 avril 2017



## Samedi 8 avril 2017





# Pre-Conference: *Impact of Second Language Learning*



**Languages Without Borders**  
2017 National Conference for Second Language Educators

Diversity in Canada continues to increase every year, shrinking the world to a “global village.” Communication between one another has perhaps never been so important as it enables all members of society to better understand and co-operate with one another. What better way to appreciate our neighbours, friends, co-workers, and fellow community members than to learn their languages? Not only will it encourage a more harmonious community and appreciation of other cultures, but it can also stimulate potential opportunities.

Before the Languages Without Borders conference, delegates can attend the Pre-Conference expert panel presentation on the *Impact of Second Language Learning*. Renowned professionals within the field of language learning and teaching will present on topics such as the impact of language learning on the learner, the socio-economic advantages of language learning, as well as the perspective of Indigenous language learning and teaching within our society. Attendees will have the opportunity to participate in both roundtable discussions and a question and answer period with the panelists.

Be sure not to miss the pre-conference event on the *Impact of Second Language Learning*. Be a part of a dynamic discussion on

these important questions and take the opportunity to interact with colleagues to contribute your thoughts and perspectives.

## Launch of a Literature Review on the *Impact of Second Language Learning*

In 2016, the Second Languages and Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teachers’ Association, in partnership with the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT), initiated a review of the literature to examine the impacts of second language learning. SLIC and CASLT collaborated with the University of Calgary’s Language Research Centre and called upon Dr. Mary Grantham O’Brien to oversee this project, the first of its kind since the last academic and literature review in Alberta was completed in 2006. Mary and her team of researchers reviewed the recent literature in the following areas: cognition, academics, personal life, society at large, economics, and intercultural understanding. In addition, they paid special attention to the extent to which students with special education needs and additional language learners are able to acquire new languages.

SLIC and CASLT are excited to launch this review with the latest findings from cutting-edge research with all conference attendees.



**Dr. Mary Grantham O'Brien**

Mary Grantham O'Brien is an Associate Professor of German at the University of Calgary where she also served as Director of the Language Research Centre between 2010 and 2016. Her research focuses primarily on second language learning and teaching, especially pronunciation, as well as the implications of research for classroom practice. In her capacity as Director of the Language Research Centre, she worked to support multilingualism and language learning and teaching in Calgary, across Alberta, throughout Canada, and internationally. She is currently on a year of research leave at Concordia University in Montreal.



## Literature Review of the Economic Advantages of Bilingualism

Fostering the learning and use of Canada's two official languages has been an objective of the Government of Canada for over forty years.

The literature review in this paper synthesizes key findings of over 80 Canadian and international academic studies and policy papers showing the benefits of bilingualism for all Canadians. Findings cover the cognitive and psycho-social skills of bilingualism, as well as technical language skills, using three levels of economic indicators: micro-, meso- and macro-economic. The evidence is compelling and found world-wide: bilingualism confers both social et economic advantages. Further results of this literature review will be discussed during the presentation. Don't miss it!



### Myriam Brochu

As Manager of Policy and Research in the Official Languages Branch (OLB) at Canadian Heritage, Myriam Brochu is responsible for renewing the *Protocol for Agreements for Minority-Language Education and Second-Language Instruction*. She and her team also study various issues related to the education field, such as the evaluation of language competencies. Myriam has been with Canadian Heritage since 2002 and joined the OLB in April 2015 after holding management positions in the International Affairs and Cultural Industries Branch.

## Impact on the Community of Indigenous Language Learning

Adapting and changing how we teach Indigenous languages as second languages requires changing how we think and how we do things. Instructors and teachers must explore pedagogical methodologies practiced by our communities to reinforce the teaching of language. Strategies of empowerment can be deliberately designed into teaching methodologies that encourage students to look for their own answers about who they are, and in the process build their confidence. Kids exploring language through experience brings about a sense of immense pride in themselves, and in their cultures. When kids embrace language, they learn to appreciate its full value in many ways and enrich their communities. Inspiring youth to learn language through well-designed teaching programs is sure to keep students wanting more.



### Linda Pelly

Linda Pelly (B.Ed., M.Ed., Doctoral Candidate) hails from the Cote First Nation in Treaty 4 Territory in Saskatchewan and is an Indigenous Language Instructor and Languages Consultant at the Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) at the University of Alberta.

Linda is a seasoned professional with many years of experience in management and leadership. She is a language advocate with over 30 years working for various governments, provincial, federal, and First Nation Schools authorities in Saskatchewan, Alberta, and Manitoba. Linda has extensive experience leading curriculum resource teams in developing Aboriginal languages and culture locally, regionally, and nationally. She was a member of the National Aboriginal Languages Task Force, an appointment made by the federal government. Her professional background is enhanced by a strong grounding in First Nations cultures and languages. Indigenous language and cultural development, revitalization, and preservation of Indigenous languages are life-long commitments that Linda is passionate about.



## La préconférence : L'impact de l'apprentissage de langues secondes

La diversité au Canada ne cesse d'augmenter d'année en année, réduisant le monde à un « village global ». La communication entre les gens n'a peut-être jamais été aussi importante du fait qu'elle permet une compréhension plus étendue et une coopération accrue entre tous les membres de la société. Quel meilleur moyen y a-t-il d'apprécier nos voisins, nos amis, nos collègues et les membres de notre collectivité que d'apprendre leurs langues? Non seulement cela contribue-t-il à une plus grande harmonie dans la communauté et à une appréciation des autres cultures, mais c'est aussi une bonne façon de stimuler les potentialités.

Avant la conférence Langues sans frontières, les participants peuvent assister à la préconférence au cours de laquelle un panel d'experts effectueront une présentation sur l'*Impact de l'apprentissage de langues secondes*. Des professionnels de renom dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement des langues prendront la parole sur des sujets tels que l'impact de l'apprentissage langagier sur l'apprenant, les avantages socioéconomiques de l'apprentissage de langues, de même que la perspective de l'apprentissage et de l'enseignement des langues autochtones au sein de notre société. Les participants auront l'occasion de prendre part à des discussions en table ronde ainsi qu'à une période de questions-réponses avec les panelistes.

Assurez-vous de ne pas manquer l'événement de la préconférence

sur l'*Impact de l'apprentissage de langues secondes*. Joignez-vous à la discussion dynamique sur ces questions importantes et saisissez l'occasion d'interagir avec des collègues en soumettant vos réflexions et en exposant vos points de vue.

### Le lancement d'une revue de la littérature sur l'Impact de l'apprentissage de langues secondes

En 2016, le Second Languages and Intercultural Council (SLIC) de l'Association des enseignants de l'Alberta et l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) en tant que partenaire ont convenu d'entreprendre une revue de la littérature visant à examiner les impacts de l'apprentissage de langues secondes. Le SLIC et l'ACPLS ont collaboré avec le Centre de recherche sur les langues de l'Université de Calgary et ont fait appel à la Dre Mary Grantham O'Brien pour superviser ce projet, le premier du genre depuis la dernière revue de la littérature et de la recherche universitaire en Alberta qui a été achevée en 2006. Mary et son équipe de chercheurs ont procédé à la revue de la littérature récente dans les champs suivants : la cognition, les universitaires, la vie personnelle, la société en général, l'économie et la compréhension interculturelle. Par ailleurs, ils ont porté une attention particulière à l'étendue des capacités d'acquérir de nouvelles langues chez les étudiants ayant des besoins spéciaux en matière d'éducation



**Langues sans frontières**  
Conférence nationale 2017 pour les enseignants de langues secondes



#### Dre Mary Grantham O'Brien

Mary Grantham O'Brien est professeure d'allemand associée à l'Université de Calgary où elle a aussi été directrice du Centre de recherche sur les langues entre 2010 et 2016. Ses recherches portent principalement sur l'enseignement et l'apprentissage de langues secondes, particulièrement la prononciation, ainsi que sur les implications de la recherche dans les pratiques en classe. En tant que directrice du Centre de recherche sur les langues, elle s'est employée à soutenir le multilinguisme ainsi que l'apprentissage et l'enseignement des langues à Calgary, à travers l'Alberta et le Canada, de même qu'à l'international. Elle est actuellement en congé de recherche pour un an à l'Université Concordia, à Montréal.

ainsi que chez les apprenants de langues additionnelles.

Le SLIC et l'ACPLS se réjouissent de procéder au lancement de cette revue de la



littérature en présentant les plus récentes conclusions dégagées de recherches de haut niveau à tous les participants de la conférence.

### La revue de la littérature sur les avantages économiques du bilinguisme

Encourager l'apprentissage et l'utilisation des deux langues officielles au Canada est un objectif du gouvernement du Canada qui remonte à plus de 40 ans. La revue de la littérature dans ce rapport synthétise les principales constatations tirées de plus de 80 études théoriques internationales et canadiennes ainsi que de documents d'orientation démontrant les avantages du bilinguisme pour tous les Canadiens. Ces conclusions couvrent les aptitudes cognitives et psychosociales liées au bilinguisme, de même que les compétences linguistiques spécialisées ou techniques, sur la base de trois niveaux d'indicateurs économiques, soit la microéconomie, la mésoéconomie and macroéconomie. Les preuves sont incontestables et se confirment à l'échelle planétaire : le bilinguisme confère des avantages autant sociaux qu'économiques. D'autres résultats de cette revue de la littérature seront exposés durant la présentation. Ne manquez pas d'y participer!



#### Myriam Brochu

En tant que gestionnaire des politiques et de la recherche à la Direction générale des langues officielles (DGLO) de Patrimoine canadien, Myriam Brochu est responsable du renouvellement du *Protocole d'entente relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde*. Elle et son équipe étudient également diverses questions relatives au domaine de l'éducation, telle l'évaluation des compétences langagières. Myriam est à l'emploi de Patrimoine canadien depuis 2002 et s'est jointe à la DGLO en avril 2015 après avoir occupé plusieurs postes comme gestionnaire à la Direction des affaires internationales et des industries culturelles.

### L'impact sur la communauté de l'apprentissage des langues autochtones

Adapter et modifier notre manière d'enseigner les langues autochtones comme langues secondes requiert que nous changions nos modes de pensée et nos façons de faire. Les instructeurs et les professeurs doivent explorer les méthodologies pédagogiques utilisées dans nos communautés pour renforcer l'enseignement langagier. Les stratégies de responsabilisation peuvent être sciemment intégrées dans des méthodologies d'enseignement qui encouragent les étudiants à chercher leurs propres réponses à propos de leur identité et, ce faisant, à bâtir leur confiance. L'exploration du langage à travers l'expérience suscite chez les jeunes un sentiment profond de fierté pour eux-mêmes et pour leurs cultures. Lorsque les jeunes adoptent la langue, ils apprennent à apprécier sa pleine valeur de multiples façons et enrichissent leurs communautés. Inspirer la jeunesse à apprendre une langue à travers des programmes d'enseignement bien conçus est un moyen assuré d'inciter les étudiants à en vouloir plus.



#### Linda Pelly

Linda Pelly (B. Éd., M. Éd., candidate au doctorat) est issue de la Première Nation de Côté, 366, sur le territoire du Traité n° 4 en Saskatchewan, et est enseignante en langues autochtones et consultante en langues au Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) à l'Université de l'Alberta.

Linda est une professionnelle chevronnée qui a de nombreuses années d'expérience en gestion et leadership. Elle œuvre à la défense des langues avec plus de 30 années de travail au sein de divers gouvernements, aux niveaux provincial et fédéral, et de plusieurs administrations d'écoles des Premières Nations en Saskatchewan, en Alberta et au Manitoba. Linda possède une vaste expérience dans la gestion d'équipes des ressources pédagogiques pour le développement des langues et de la culture autochtones, tant au niveau local, régional que national. Elle est membre du Groupe de travail sur les langues et les cultures autochtones, une nomination faite par le gouvernement fédéral. Ses antécédents professionnels reposent sur une base solide en matière de cultures et de langues des Premières Nations. Le développement, la revitalisation et la préservation des langues et de la culture autochtones comptent parmi les engagements de toujours pour lesquels Linda se passionne.





Canadian Association of  
Second Language Teachers



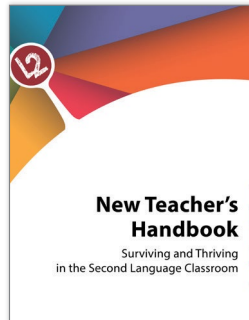
Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

## New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

ISBN: 978-1-988198-02-6

\$35.00 (non-member)

**\$21.00** (member)

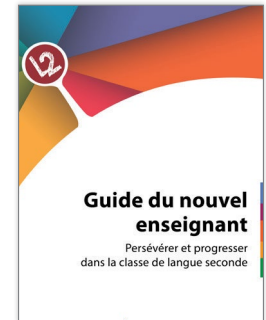


## Guide du nouvel enseignant : persévérer et progresser dans la classe de langue seconde

ISBN: 978-1-988198-03-3

35,00 \$ (non-membre)

**21,00 \$** (membre)



Purchase online at | Procurez-vous-le en ligne au [www.caslt.org](http://www.caslt.org)

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis

Ontario Modern Language  
Teachers' Association

OMLTA/ AOPLV

Association ontarienne des  
professeurs de langues vivantes

## SPRING CONFERENCE 2017 / CONGRÈS DU PRINTEMPS 2017

Respect, exploration, innovation

### French and International Languages Teachers:

Join us for the largest annual event of its kind in Canada!

*Over 70 workshops from Canadian experts and our peers,  
dozens of vendors, outstanding professional learning  
opportunities, and much more.*

### Enseignant/es de FLS et des langues internationales :

Soyez des nôtres à Toronto !

*Venez et profiter de plus de 70 ateliers réalisés par des experts  
et des collègues canadien/nes, de plusieurs exposants, de  
l'apprentissage professionnel extraordinaire et beaucoup plus.*

**Friday, March 31- Saturday, April 1, 2017**

**Du vendredi, le 31 mars au  
samedi, le 1er avril, 2017**

For full details and registration, please visit  
Pour en apprendre plus et pour vous inscrire, veuillez visiter

[www.omlta.org](http://www.omlta.org)



TORONTO AIRPORT &  
CONFERENCE CENTRE



## Languages Without Borders

2017 National Conference for  
Second Language Educators

Shaw Conference Centre | April 6–8, 2017 | Edmonton | Alberta | Canada

## 2017 Languages Without Borders – Not Just Great PD!

Looking for an event to really boost your language teaching career? Look no more — Languages Without Borders (LWB) is for you! This two-day conference is your best choice for professional development and networking.

The organizers have really worked their magic to gather a variety of speakers whose expertise ranges from various languages, to programs, to audience levels. Professionals from all 13 provinces and territories will give you maximum diversity in sharing teaching experiences from across the country.

Whether you teach Core French at the elementary school level, teach French immersion in high school, teach English as a second language to post-secondary students, or teach foreign languages to adults, LWB will be the highlight of your teaching year. French, English, Spanish, German, Mandarin/Cantonese, Arabic, Hebrew, Japanese... workshops will benefit teachers of all languages in all types of classroom environments.

In addition to the formal, professional learning sessions, the program also includes a variety of lively, informal sessions and activities for participants to connect, converse, share, and have fun!

Featured speakers include Alexandre Trudeau, Dr. Mary Grantham O'Brien, Dr. Katy Arnett, Dr. Renée Bourgoïn, Dr. Roy Lyster, Dr. Joseph Dicks, and many more!

If you haven't yet registered for this year's national LWB conference, don't miss this opportunity to boost your knowledge of your profession, connect with other second language educators, and come away with practical pedagogical applications.

Here are just some of the ways we plan to make the 2017 national conference unforgettable:

### Tech Café

Tech Café explores learning technologies for the L2 classroom with new sessions every half-hour. Attend the first ten minutes to learn how a specific technology works from an experienced educator. Stick around to explore the practical applications. Flaunt your tech prowess at the end of each day by participating in an EdTech Smackdown, demonstrating your favourite technology in two minutes or less.

Learn how your second language colleagues use such technologies as EdPuzzle, gifs and memes, Google Classroom, virtual

### Aboriginal Languages Gathering

In the spirit of reconciliation, and with support from Alberta Education, we are excited to host the Aboriginal Languages Gathering 2017, a conference within a conference at LWB. There will be featured speakers, a diverse range of sessions and presenters, and related entertainment and activities specifically for those who teach Aboriginal languages and for those interested in learning more about these languages. Effective methodologies for the teaching and learning of Indigenous second languages from kindergarten to grade 12 serve as the focus in supporting the preservation, revitalization, and strengthening of Aboriginal languages, especially in Alberta. All Aboriginal Languages Gathering sessions are open to all delegates of LWB. Please check the LWB website ([www.caslt.org/LWB-2017-LSF](http://www.caslt.org/LWB-2017-LSF)) for more details about this exciting opportunity.

reality, infographics, digital storytelling, and much more!

Can you do a “drive-by” demonstration of a specific website or app you love using in your language classroom? Want to compete in a Smackdown? All Smackdown participants are entered into a draw for some cool technology! Details will be posted on the conference website and conference app.



## Collaborative Conversations

Do you feel isolated teaching a second language? Do you want to connect with other language teachers experiencing similar challenges? Don't miss out on Collaborative Conversations. Share best practices, strategies, and classroom activities with other teachers of the same language program in these informal, moderated, roundtable sharing sessions.

## School Visits: Language Learning in Action

Arrive in Edmonton early to join a free guided tour of Bilingual and French Immersion schools to see second language learning best practices in action. The Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) invites interested conference participants into Edmonton Public School classrooms on the afternoon of Wednesday, April 5 or the morning of Thursday, April 6. Delegates can choose to visit two French

Immersion schools, two Bilingual schools, or one of each on either day.

Participants will travel to schools as a group accompanied by a second language consultant to provide background and context for the visits. School principals will greet the group, share information about their second language program, show off several classrooms in action, and debrief with participants before they leave the school.

A limited number of spots are available. Check the [conference website \(www.caslt.org/LWB-2017-LSF\)](http://www.caslt.org/LWB-2017-LSF) under Special Events to register for this unique opportunity to observe second language learning in action!

## Edmonton, Alberta

Edmonton is a vibrant urban centre surrounded by wilderness. From close encounters with free roaming bison to surfing indoors to taking your taste buds on a journey to some of the hottest craft beer taprooms, hyper-local

bistros, and indie bakeries in Canada, you'll find a uniqueness in how Edmontonians do ordinary things. Start exploring today at [exploredmonton.com](http://exploredmonton.com)

## Sched – LWB's Event App

Sched, a mobile and Web app, helps LWB attendees get everything they hope to out of the conference experience by helping them plan their schedule and explore who else is coming. Last minute schedule updates, speaker additions, exhibitors, and so much more!

[Attendee guides](http://sched.co/9gan) are available at [sched.co/9gan](http://sched.co/9gan). You can access your personal agenda online or in the mobile app, and print it out or sync it to your calendar. Learn how to save sessions and share them with friends. If you get stuck, use the chat widget in the bottom right to reach our support team. Attendees will receive information about accessing the conference app by email.

## Featured Speakers

### Alexandre Trudeau

Documentary Filmmaker | Journalist

Documentary filmmaker and freelance journalist, Alexandre Trudeau shares his bold views on the political, social, and economic forces of our times. Having gained widespread recognition for his edgy and insightful humanism and for his brave iconoclasm and fierce dedication to social justice, Trudeau doesn't fit into any boxes and never fails to surprise, provoke, and inspire.

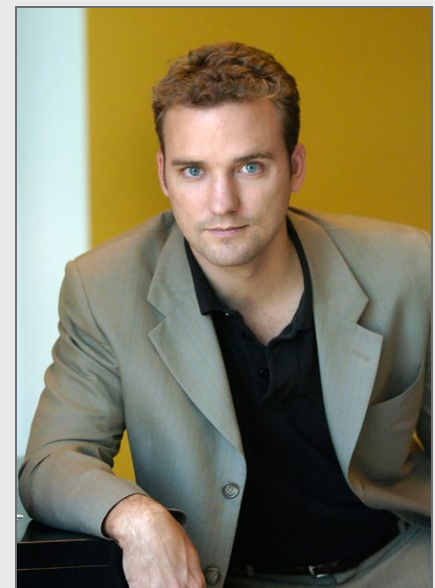
Trudeau has produced and directed compelling and provocative films and reported from all corners of the world. He was a trusted witness on the ground as the bombs began to fall on Baghdad in 2003; he charted out the intimate realities on both sides of the Israeli security barrier; he stood up for the rights of arbitrarily imprisoned security certificate detainees in Canada;

he tracked youth-driven democratic awakenings in the Balkans; he shed light on the origins of unrest in Darfur, Liberia, and Haiti; and he deconstructed the Canadian peace-keeping legacy fifty years after Pearson's Nobel.

In addition, Trudeau helped Canadians grapple with the millennial-old cultural underpinnings behind China's return to glory during the 2008 Olympics, and tackled the planetary power shifts that link Somali piracy, the Arab Spring, and the all-important maritime resource trade.

Many years and many journeys in the making, Trudeau's new book, *Barbarian Lost: Travels in the New China* is an intimate and touching portrait of this ancient nation as it experiences one of the most transformative periods of its long history.

Trudeau is a founding executive committee member of the Pierre Elliott Trudeau Foundation for excellence in



social sciences and humanities' research and innovation, and is president and chief producer at JuJu Films.



#### Dr. Mary Grantham O'Brien

Mary Grantham O'Brien is an Associate Professor of German at the University of Calgary where she also served as Director of the Language Research Centre between 2010 and 2016. Her research focuses primarily on second language learning and teaching, especially pronunciation, as well as the implications of research for classroom practice. In her capacity as Director of the Language Research Centre, she worked to support multilingualism and language learning and teaching in Calgary, across Alberta, throughout Canada, and internationally. She is currently on a year of research leave at Concordia University in Montreal.

### Big Impact: Why Our Students Should Learn a Second Language

Researchers from a range of fields are interested in determining how language learning affects the learner. A wealth of recent research has shown that learning additional languages is not only possible — but also beneficial — for nearly everyone. This presentation will scrutinize some of the main benefits and challenges associated with learning a second language. The impact may be bigger than you think!



#### Dr. Katy Arnett

Katy Arnett is Professor of Educational Studies at St. Mary's College of Maryland where she teaches undergraduate and graduate courses focused on second language education, methods of instruction, and technology in the classroom. A former Fulbright Scholar, she is also an Honorary Research Associate at the Second Language Research Institute of Canada at the University of New Brunswick. She is the author of *Languages for All: How to Support and Challenge Students in a Second Language Classroom* (Pearson Education Canada, 2013), co-senior author (with Callie Mady) of *Points de Connexion* (Pearson Education Canada, 2015), and co-author (with Renée Bourgoïn) of the forthcoming *Access for Success: Making Inclusion Work for Language Learners*.

### Language Teacher, by Default: Supporting English Learners across the Curriculum

More teachers than ever are becoming language teachers by virtue of the students in their classes — English learners. This hands-on interactive session will outline basic principles and premises of second language learning and development, explore teaching actions that can foster

student growth in English and in the subject matter/content, and consider some elements of these students' experiences. This session is designed for teachers who have not specialized in language learning but find themselves doing it by default in their regular classrooms.



#### Michel Boiron

Michel Boiron is the Director General of CAVILAM – Alliance française in Vichy, France. He was involved in designing and carrying out numerous pedagogical initiatives, in particular with the French-language international television channel TV5MONDE. He conducts training and expertise missions throughout the world.

### Les jeux en classe – une affaire sérieuse (Games in the Classroom: Serious Business)

When it comes to contextualization and language acquisition, games in the classroom are serious business not only as tools, but above all as learning strategies, since each game implies a challenge, formal rules, constraints, a competition, mobilization of knowledge and know-how, implementation of tactics and strategies, and, of course, co-operation and interaction between participants... So, why don't we play?

**Dr. Renée Bourgoïn**

Renée Bourgoïn is a Faculty of Education Associate and an Honorary Research Associate at the University of New Brunswick. Among other responsibilities, she currently teaches French as a second language at the elementary level. Renée is also part of the research team on best practices at the Second Language Research Institute of Canada. Her research projects target literacy acquisition and pedagogy, at-risk immersion students and inclusion.

**Vers une pédagogie plus inclusive en langue seconde (Towards a More Inclusive Pedagogy in Second Language Learning)**

This workshop meets the needs of second language teachers who want to learn more about teaching methods that foster the development of oral skills in a more inclusive manner. Special attention will be given to learners who need additional support in terms of oral comprehension and production, as well as to learners who have difficulty sustaining their attention span in the second language classroom. We will also explore how to promote vocabulary acquisition in an immersion context.

**Dr. Joseph Dicks**

Joseph Dicks is Director of the Second Language Research Institute of Canada and Professor in the Faculty of Education, University of New Brunswick. His scholarly work involves teaching and research in the areas of assessment and literacy, program policy, planning and evaluation, and curriculum development. Before working at the university, Dr. Dicks taught both core French and French immersion and worked as an FSL consultant. He is a senior author and editor of textbooks for FSL at the middle and elementary school levels. Dr. Dicks is currently co-editor-in-chief of the *Canadian Journal of Applied Linguistics (CJAL)*.

**Decoding the CEFR Levels: What They Mean for Classroom Use**

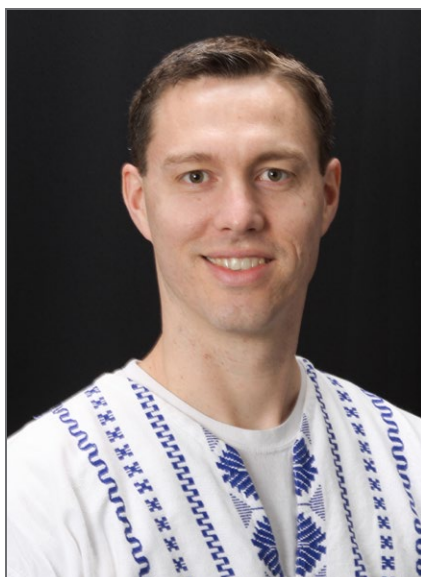
The Common European Framework of Reference (CEFR) and the Language Portfolio are increasing in influence on teaching and assessment in second language programs in Canada. In this workshop, you will have the opportunity to (re)familiarize yourself with the key elements of the CEFR and its levels, to examine their implications for planning, teaching and assessment, and to examine activities based on the CEFR and reflect on their relevance to your educational context.

**Dr. Jan Hare**

Jan Hare is an Anishinaabe scholar and educator from the M'Chigeeng First Nation of Northern Ontario. She is the Associate Dean for Indigenous Education in the Faculty of Education at the University of British Columbia (UBC). Her teaching and research seeks to transform education in ways that are more inclusive of Indigenous epistemologies and languages.

**Strengthening Our Commitments: Creating Indigenous Language Learning Opportunities in the Classroom**

The Calls-to-Action recently put forward by the Truth and Reconciliation Commission speak directly to the responsibility of Canadian society and its institutions, including our schools, to facilitate Aboriginal language revitalization. This presentation highlights the contributions to the classroom of Indigenous ways of knowing, including Indigenous languages, and the ways educators can support Indigenous languages and dialects in teaching and learning.



#### Caleb (Señor) Howard

Caleb (Señor) Howard is the current foreign language teacher of the year for the state of New Jersey and the 2017 NECTFL teacher of the year. He has published over 100 posts on "Tuesday's Tips for Staying in the Target Language." His resources have been accessed over 600,000 times.



#### Dr. Roy Lyster

Roy Lyster is Professor of Second Language Education in the Department of Integrated Studies in Education at McGill University. He is the author of two books: *Learning and Teaching Languages Through Content* (Benjamins, 2007) and *Vers une approche intégrée en immersion* (Les Éditions CEC, 2016).



#### Dr. Enrica Piccardo

Enrica Piccardo is an Associate Professor at OISE – University of Toronto and at the University of Grenoble (France). A CEFR expert and a core member of the team that developed the new extended set of CEFR descriptors, she acted as project coordinator for the ECML-Council of Europe. She is presently coordinating two major international research projects, one on plurilingualism and one on the impact of the CEFR on language education. She also researches emotions and creativity in second language learning, assessment, and the action-oriented approach.

### Planning for 90+% Target Language Use

Instructional time in the second language classroom is precious and the importance of maximizing target language use cannot be overstated. In this session, you'll hear practical tips regarding:

- What to keep in mind when designing #TL90plus units and lessons
- How to introduce new vocabulary WHILE staying in the target language
- Best practices for assessing students in a #TL90plus classroom

### The Pivotal Role of Oral Interaction and Corrective Feedback in L2 Development

The goal of second language teaching is to develop students' communicative abilities so that they can interact with others in the target language. So how can teachers encourage lots of oral interaction in their classrooms while at the same time "teach" language? This workshop draws on classroom-based research to equip teachers with strategies for creating contexts of communicative interaction supported by a range of scaffolding and feedback techniques that foster continued L2 development.

### The CEFR: New Developments and Implications for Teaching

The Council of Europe's (2001) Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR) proposes an action-oriented approach where language users are social agents who need to develop competences and strategies to perform, in the real world, tasks involving language. Twenty-five years after its publication, the CEFR has undergone significant revision. In this session, we will look at the various innovations that the CEFR brings to language education and discuss their implications for the classroom.





# Passport<sup>®</sup>

take your Spanish classroom  
to new, great heights



Request a demo [emcpassport.com](http://emcpassport.com)



## Langues sans frontières

Conférence nationale 2017 pour les enseignants de langues secondes

Centre de conférence Shaw | 6–8 avril 2017 | Edmonton | Alberta | Canada

## Langues sans frontières 2017 – c'est bien plus que de l'excellent PP!

**V**ous recherchez un événement pour vraiment stimuler votre carrière dans l'enseignement des langues? Ne cherchez plus : Langues sans frontières (LSF) est pour vous! Cette conférence d'une durée de deux jours est votre meilleur choix en matière de perfectionnement professionnel et de réseautage.

Les organisateurs ont vraiment opéré leur magie pour rassembler une diversité de présentateurs dont l'expertise inclut une variété de langues, de programmes et de publics cibles. Des professionnels provenant de 13 provinces et territoires vous apporteront la richesse d'une mise en commun du plus grand éventail d'expériences de l'enseignement à travers le pays.

Que vous enseigniez le français de base au niveau élémentaire, le français en immersion au secondaire, l'anglais langue seconde à des étudiants du postsecondaire ou des langues étrangères aux adultes, LSF sera le moment fort de votre année d'enseignement. Des ateliers dans une variété de langues – français, anglais, espagnol, allemand, mandarin/cantonais, arabe, hébreu, japonais, etc. – seront profitables aux enseignants de toutes les langues dans tous les types d'environnements de classe.

En plus des séances formelles de perfectionnement professionnel, une diversité de séances et activités animées informelles qui permettront aux participants de prendre contact, de converser, de partager et d'avoir du plaisir sont aussi au programme!

Alexandre Trudeau, Dre Mary Grantham O'Brien, Dre Katy Arnett, Dre Renée Bourgoin, Dr Roy Lyster, Dr Joseph Dicks et bien d'autres comptent parmi les conférenciers invités!

Si vous ne vous êtes pas encore inscrit à la conférence nationale LSF de cette année, ne manquez pas cette occasion d'élargir vos connaissances sur votre profession, d'établir des contacts avec d'autres éducateurs en langues secondes et de repartir avec des applications pédagogiques à mettre en pratique.

Voici quelques-unes des façons dont nous avons planifié la conférence nationale 2017 afin de la rendre inoubliable :

### Le Tech Café

Tech Café explore les technologies d'apprentissage pour la classe de langue seconde avec de nouvelles séances chaque demi-heure. Participez à une première séance de dix minutes pour découvrir avec un éducateur

### La Rencontre sur les langues autochtones

Dans un esprit de réconciliation, et avec le soutien du ministère de l'Éducation albertain, nous nous réjouissons d'accueillir la Rencontre sur les langues autochtones 2017, une conférence dans une conférence à Langues sans frontières. Cet événement accueillera des conférenciers invités et une diversité de présentateurs, avec également au programme des séances, du divertissement ainsi que des activités reliés et spécialement conçus pour les enseignants de langues autochtones, de même que pour les personnes intéressées à en apprendre davantage sur ces langues. Des méthodologies efficaces pour l'enseignement et l'apprentissage de langues secondes autochtones de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année servent de cadre pour le soutien de la préservation, de la revitalisation et du renforcement des langues autochtones, particulièrement en Alberta. Toutes les séances de la Rencontre sur les langues autochtones sont ouvertes à l'ensemble des participants à LSF. Visitez le site de LSF ([www.caslt.org/LWB-2017-LSF](http://www.caslt.org/LWB-2017-LSF)) pour plus de détails sur cet événement palpitant.

expérimenté comment fonctionne cette technologie particulière. Restez dans les parages pour découvrir les applications pratiques. Vantez vos prouesses en technologie à la fin de chaque journée en participant à un EdTech Smackdown, où vous aurez à présenter votre technologie favorite en deux minutes ou moins.

Apprenez comment vos collègues en langues secondes utilisent des technologies comme EdPuzzle, les gifs et les memes, Classroom de Google, la réalité virtuelle, les infographies, la narration numérique, et bien plus encore!

Pouvez-vous faire une démonstration sur le vif d'une application ou d'un site Internet particuliers que vous aimez utiliser dans votre classe de langue? Voulez-vous rivaliser avec des collègues dans un Smackdown? Tous les participants au Smackdown seront automatiquement inscrits au tirage d'une technologie vraiment sympa! Les détails sont présentés sur le site de la conférence et sur l'application de la conférence.

### Les Conversations collaboratives

Vous sentez-vous isolé comme enseignant de langue seconde? Souhaitez-vous entrer en contact avec d'autres enseignants de langues qui font face à des défis similaires? Ne manquez pas les Conversations collaboratives. Participez à des échanges sur les meilleures pratiques et stratégies et sur des activités à réaliser en classe avec d'autres enseignants d'un même programme de langues dans ces séances animées et informelles de mise en commun autour d'une table ronde.

### Des visites d'écoles : l'apprentissage langagier en action

Assurez-vous d'arriver tôt à Edmonton pour vous joindre à une visite guidée gratuite d'écoles bilingues et d'immersion en français pour découvrir les meilleures pratiques d'apprentissage de langues secondes en action. L'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) invite les participants à la conférence intéressés à visiter un certain nombre de classes dans des écoles publiques d'Edmonton. Ces visites auront lieu le mercredi 5 avril en après-midi ou le jeudi 6 avril en matinée. Les participants peuvent choisir de visiter deux écoles d'immersion en français, deux écoles bilingues ou encore une école au choix à chacune de ces deux journées.

Les participants se rendront dans ces écoles en groupe et seront accompagnés d'un consultant en langues secondes qui présentera l'historique et le contexte des visites. Des directeurs d'école accueilleront le groupe, transmettront l'information relative à leur programme de langue seconde, feront visiter plusieurs classes en action et répondront aux questions des participants avant leur départ de l'école.

Le nombre de places disponibles est limité. Visitez le [site de la conférence \(www.caslt.org/LWB-2017-LSF\)](http://www.caslt.org/LWB-2017-LSF), sous « Activités spéciales », pour vous inscrire à cette occasion unique d'observer l'apprentissage d'une langue seconde en action!

**Langues sans frontières**

**Conférence nationale 2017 pour les enseignants de langues secondes**

 [#LWB2017LSF](https://twitter.com/LWB2017LSF)  
[facebook.com/LWB.LSF](https://facebook.com/LWB.LSF)

**Inscrivez-vous dès maintenant**  
[www.caslt.org/LWB-2017-LSF](http://www.caslt.org/LWB-2017-LSF)

 Institute for Innovation in Second Language Education  
EDMONTON PUBLIC SCHOOLS  
[languages.epsb.ca](http://languages.epsb.ca) | [iisle@epsb.ca](mailto:iisle@epsb.ca)

 Canadian Association of Second Language Teachers  
Association canadienne des professeurs de langues secondes  
[www.caslt.org](http://www.caslt.org) | [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org)



## Edmonton, Alberta

Edmonton est un centre urbain plein de vitalité entouré de nature sauvage. Qu'il s'agisse de rencontres avec des bisons en liberté ou de surf intérieur, ou encore, pour régaler vos papilles gustatives, d'une tournée d'établissements parmi les plus fameux au Canada – brasseries artisanales, bistros d'approvisionnement hyper-local et boulageries indiennes –, vous découvrirez le caractère unique de la vie de tous les jours des Edmontoniens. Commencez votre exploration aujourd'hui même en visitant le site [exploreedmonton.com](http://exploreedmonton.com).

## Sched : l'application de l'événement LSF

Sched est une application Web pour appareils mobiles conçue pour permettre aux participants à LSF de tirer le meilleur parti de leur expérience à la conférence en les aidant à planifier leur horaire et à s'informer sur la présence d'autres participants. Vous y trouverez des mises à jour de dernière minute concernant les horaires, l'ajout de nouveaux présentateurs et les exposants, et bien plus encore!

Les [guides du participant](#) sont accessibles à l'adresse [sched.co/9gan](http://sched.co/9gan). Vous pouvez

accéder à votre agenda personnel en ligne ou dans l'application mobile, puis l'imprimer ou le synchroniser avec votre calendrier. Découvrez comment enregistrer des séances et les partager avec vos amis. Si vous trouvez en difficulté, utilisez la fenêtre de discussion en bas à droite de l'écran pour rejoindre votre groupe de soutien. Les participants recevront par courriel l'information relative à l'accès à l'application de la conférence.

## Les conférenciers invités

### Alexandre Trudeau

Cinéaste, journaliste et raconteur

Alexandre Trudeau a étudié la philosophie à l'Université McGill. Depuis 1998, il produit et réalise des films documentaires. Dans son travail cinématographique, il s'est dévoué à des sujets complexes et graves tels que la guerre civile libérienne – **Libéria. La guerre secrète**, le quotidien des peuples autochtones canadiens (**le chant du tambour, la langue mohawk, la vie de famille inuite** pour *Culture-choc*), la jeunesse et la démocratie en Yougoslavie – **Belgrade : Un an plus tard**, la classe moyenne à Bagdad durant la guerre en Irak – **Au cœur de la guerre en Irak**, la barrière de sécurité entre Israël et les Territoires palestiniens – **Maudite Terre Sainte**, la

détention sans accusations de Canadiens soupçonnés d'activités terroristes – **Prisonniers de la liberté** et la crise au Darfour – **Refuge**. Alexandre a aussi produit des reportages radiophoniques sur l'héritage troublé des opérations de maintien de la paix du Canada – **Une troisième chance?**. Son dernier documentaire, **Le Nouveau Grand Jeu**, a été tourné dans plus de 16 pays et traite de la géopolitique des voies maritimes au Proche-Orient. À l'automne 2016, Alexandre a publié son premier livre, **Un barbare en Chine nouvelle**, qui a atteint le palmarès des meilleurs vendeurs pour 2016.



**Dre Mary Grantham O'Brien**

Mary Grantham O'Brien est professeure d'allemand associée à l'Université de Calgary où elle a aussi été directrice du Centre de recherche sur les langues entre 2010 et 2016. Ses recherches portent principalement sur l'enseignement et l'apprentissage de langues secondes, particulièrement la prononciation, ainsi que sur les implications de la recherche dans les pratiques en classe. En tant que directrice du Centre de recherche sur les langues, elle s'est employée à soutenir le multilinguisme ainsi que l'apprentissage et l'enseignement des langues à Calgary, à travers l'Alberta et le Canada, de même qu'à l'international. Elle est actuellement en congé de recherche pour un an à l'Université Concordia, à Montréal.

**Big Impact: Why Our Students Should Learn a Second Language (Un impact notable : pourquoi vos étudiants devraient apprendre une langue seconde)**

Les chercheurs dans une variété de domaines sont intéressés à connaître quelles sont les retombées de l'apprentissage d'une langue sur l'apprenant. Une mine de recherches récentes ont démontré que l'apprentissage de langues additionnelles est non seulement possible, mais qu'il est aussi bénéfique pour presque tout le monde. Cette présentation examinera minutieusement certains des

principaux avantages et défis associés à l'apprentissage d'une langue seconde. L'impact peut être plus grand que vous le croyez!

**Dre Katy Arnett**

Katy Arnett est professeure au Département d'études pédagogiques du St. Mary's College of Maryland où elle donne des cours de premier et deuxième cycles centrés sur l'éducation en langues secondes, les méthodes d'enseignement et la technologie dans la salle de classe. Ancienne boursière Fulbright, elle est aussi une associée de recherche honoraire à l'Institut de recherche en langues secondes du Canada de l'Université du Nouveau-Brunswick. Elle est l'auteure de *Languages for All: How to Support and Challenge Students in a Second Language Classroom* (Pearson Education Canada, 2013), la coauteure principale (avec Callie Mady) de *Points de Connexion* (Pearson Education Canada, 2015) et la coauteure (avec Renée Bourgoin) de l'ouvrage à paraître *Access for Success: Making Inclusion Work for Language Learners*.

**Language Teacher, by Default: Supporting English Learners across the Curriculum (Enseignant de langue, par défaut : soutenir les apprenants de l'anglais à travers le programme)**

Les enseignants sont de plus en plus nombreux à devenir des enseignants de langues à cause des étudiants dans leurs classes – les apprenants de l'anglais. Cette séance pratique interactive

tracera les grandes lignes des principes fondamentaux et des prémisses de l'apprentissage et de l'acquisition d'une langue seconde, elle explorera des actions pédagogiques qui peuvent favoriser la progression des étudiants en anglais et sur la matière et le contenu, et elle examinera certains éléments des expériences de ces étudiants. Cette séance est conçue pour les enseignants qui ne sont pas spécialisés dans l'enseignement des langues, mais qui se retrouvent à jouer ce rôle par défaut dans leurs classes régulières.

**Michel Boiron**

Michel Boiron est directeur général du CAVILAM – Alliance française à Vichy, France. Il a participé à la conception et à la réalisation de nombreux projets pédagogiques en particulier avec la chaîne internationale francophone TV5MONDE. Il assure des missions de formation et d'expertise dans le monde entier.

**Les jeux en classe – une affaire sérieuse**

Les jeux en classe, c'est une affaire sérieuse comme outil de contextualisation et d'acquisition linguistique, mais avant tout comme stratégie éducative, car chaque jeu implique un défi, des règles formelles, des contraintes à respecter, une compétition, la mobilisation des connaissances et des savoir-faire, la mise en



place d'une tactique, de stratégies, et, bien sûr, une entraide et une interaction entre participants... Alors, et si on jouait?



#### Dre Renée Bourgoin

Renée Bourgoin est Associée à la faculté d'éducation et Associée à la recherche honoraire à l'Université du Nouveau-Brunswick. Notamment, elle enseigne les cours des arts langagiers à l'élémentaire en français langue seconde. Renée est aussi membre de l'équipe de recherche sur les pratiques exemplaires de l'Institut de recherche en langues secondes du Canada. Ses projets de recherche ciblent l'enseignement et l'apprentissage de la littératie, les élèves à risque en immersion et l'inclusion.

### Vers une pédagogie plus inclusive en langue seconde

Cet atelier répond aux besoins des enseignants de langues secondes qui s'interrogent au sujet des pédagogies qui favorisent le développement de l'oral de façon plus inclusive. Une attention particulière sera accordée aux apprenants ayant besoin d'un soutien additionnel au niveau de la compréhension et/ou de la production orale, ainsi qu'à ceux ayant des difficultés à maintenir leur attention de façon continue dans la langue seconde. Nous explorerons aussi comment travailler l'acquisition du vocabulaire en immersion.



#### Dr Joseph Dicks

Joseph Dicks est directeur de l'Institut de recherche en langues secondes du Canada et enseignant à la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick. Ses travaux d'érudition portent sur l'enseignement et la recherche dans une variété de domaines : l'évaluation et la littératie, les politiques de programme, la planification et l'évaluation des programmes, ainsi que l'élaboration des curriculums. Avant son embauche à l'Université, Dr Dicks enseignait le français de base et en immersion, et travaillait comme consultant en FLS. Il est premier auteur et éditeur de livres scolaires en FLS aux niveaux élémentaire et intermédiaire. Dr Dicks est actuellement le corédacteur en chef de la *Revue canadienne de linguistique appliquée (RCLA)*.

### Decoding the CEFR Levels: What They Mean for Classroom Use (Le décodage des niveaux du CECR : leur signification pour une utilisation en classe)

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et le Portfolio des langues ont une influence grandissante sur l'enseignement et l'évaluation dans les programmes de langues secondes au Canada. Dans cet atelier, vous aurez l'occasion de vous (re)familiariser avec les éléments clés du CECR et ses niveaux de compétences, et d'examiner leurs implications sur les plans de la planification, de l'enseignement et

de l'évaluation. Vous découvrirez également des activités basées sur le CECR et amorcerez une réflexion sur leur pertinence dans votre contexte éducatif.



#### Dre Jan Hare

Jan Hare est une boursière et éducatrice anishnaabe de la Première Nation de M'Chigeeng dans le nord de l'Ontario. Elle est la doyenne associée pour l'éducation des autochtones à la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de la Colombie-Britannique (UBC). Son enseignement et ses recherches sont centrés sur la transformation de l'éducation pour favoriser une plus grande inclusion des épistémologies et des langues autochtones.

### Strengthening Our Commitments: Creating Indigenous Language Learning Opportunities in the Classroom (Renforcer nos engagements : la création d'occasions d'apprentissage d'une langue autochtone dans la salle de classe)

Les appels à l'action lancés récemment par la Commission de vérité et réconciliation parlent directement de la responsabilité qui incombe à la société canadienne et à ses institutions, incluant nos écoles, de faciliter la revitalisation des langues autochtones. Cette présentation souligne les contributions dans la salle de classe des modes de

connaissance autochtones, incluant les langues autochtones, et des moyens que les éducateurs peuvent utiliser pour soutenir les langues et dialectes autochtones dans l'enseignement et l'apprentissage.



#### Caleb (Señor) Howard

Caleb (Señor) Howard est actuellement reconnu comme enseignant de l'année en langue étrangère dans l'État du New Jersey et enseignant de l'année 2017 de la NECTFL. Il a publié plus de 100 billets sur son blogue « Tuesday's Tips for Staying in the Target Language » (littéralement, « Trucs du mardi pour continuer à utiliser la langue cible ». Ses ressources ont fait l'objet de plus de 600 000 visites.

### Planning for 90+% Target Language Use (Planifier pour un usage de la langue cible au moins 90 % du temps)

Le temps d'enseignement dans la classe de langue seconde est précieux, et on ne saurait trop insister sur l'importance de maximiser l'usage de la langue cible. Dans cette séance, vous découvrirez des trucs pratiques concernant :

- les éléments à garder à l'esprit au moment d'élaborer des unités et des leçons #TL90plus (signifie : usage de la langue cible au moins 90 % du temps);
- l'introduction de nouveau vocabulaire tout en continuant d'utiliser la langue cible;

- les meilleures pratiques pour évaluer les étudiants dans une classe #TL90plus.



#### Dr Roy Lyster

Roy Lyster est enseignant en éducation de langues secondes au Département des études intégrées en science de l'éducation à l'Université McGill. Il est l'auteur de deux ouvrages : *Learning and Teaching Languages Through Content* (Benjamins, 2007) et *Vers une approche intégrée en immersion* (Les Éditions CEC, 2016).

### The Pivotal Role of Oral Interaction and Corrective Feedback in L2 Development (Le rôle pivot de l'interaction orale et de la rétroaction corrective dans l'acquisition d'une langue seconde)

Le but de l'enseignement d'une langue seconde est de favoriser le développement d'habiletés en communication chez les étudiants de sorte qu'ils puissent interagir avec les autres dans la langue cible. Ainsi, comment les enseignants peuvent-ils encourager une abondance d'interactions orales dans leurs classes et en même temps « enseigner » la langue? Cet atelier se fonde sur la recherche menée en classe pour doter les enseignants de stratégies visant à créer des contextes d'interaction communicative encouragée par une gamme de techniques de soutien et de rétroaction qui favorisent l'acquisition continue de la langue seconde.



#### Dre Enrica Piccardo

Enrica Piccardo est professeure associée à l'OISE – Université de Toronto et à l'Université de Grenoble en France. En tant qu'experte du CECR et que membre principale de l'équipe qui a développé le nouvel ensemble étendu de descripteurs du CECR, elle a travaillé comme coordonnatrice de projet pour le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe. Elle assume actuellement la coordination de deux projets de recherche internationaux d'intérêt majeur, dont l'un sur le plurilinguisme et l'autre sur l'impact du CECR dans l'éducation en langues. Elle mène aussi des recherches sur le rôle des émotions et de la créativité dans l'apprentissage de langues secondes, ainsi que sur l'évaluation et l'approche centrée sur l'action.

### The CEFR: New Developments and Implications for Teaching (Le CECR : les nouveaux développements et les implications dans l'enseignement)

Le Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECR) du Conseil de l'Europe (2001) propose une approche centrée sur l'action où les utilisateurs de la langue sont des agents sociaux qui ont besoin de développer des compétences et des stratégies pour réaliser, dans la vie quotidienne, des tâches requérant l'usage de la langue. Vingt-cinq ans après sa publication, le CECR a fait l'objet d'une importante révision. Dans cette séance, nous examinerons les diverses innovations que le CECR apporte à l'éducation en langues et nous discuterons de leurs implications dans la salle de classe. ♦♦♦



## CASLT Awards • Prix de l'ACPLS

CASLT recognizes excellence in language education. Our awards are given annually to members who have contributed greatly to the advancement of second language teaching and learning throughout Canada and beyond. Do you know a deserving colleague, mentor, or friend? CASLT members are encouraged to submit nominations. All CASLT members in good standing are eligible for the following awards:

Our prestigious **Robert Roy Award** recognizes outstanding contributions by educators and researchers to the second language education field. To be considered, the nominee must:

- have been an active member of CASLT for at least two years
- be distinguished in teaching, research, or writing to improve second language teaching and learning in Canada

Please submit 400 words maximum to support your nomination to:

Robert Roy Award  
Nomination Committee  
CASLT National Office  
2490 Don Reid Drive  
Ottawa, ON K1H 1E1

Or by email to [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org).

**Deadline for nominations:**  
May 31st of each year.

Our **H. H. Stern Award** is granted each year to support innovative classroom projects in second language learning. Do you have a project that needs financial support? To be considered for the award, your proposal must:

- be innovative through the application of new techniques, strategies, and/or approaches to learning

- identify the impact of the project in the classroom, school, or community
- demonstrate the related improvement in student language learning
- have the potential for duplication in other classrooms, schools, and communities
- include a brief plan for evaluating the innovation

For more information, and to download the application form, please go to [www.caslt.org/what-we-do/services-awards-Stern\\_en.php](http://www.caslt.org/what-we-do/services-awards-Stern_en.php).

**Deadline for nominations:**  
March 31st of each year.

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) reconnaît l'excellence dans l'enseignement des langues secondes. Nos prix sont remis chaque année aux membres qui ont contribué considérablement à l'essor de l'enseignement des langues secondes au Canada et à l'étranger. Vous avez en tête le nom d'un collègue, d'un mentor ou d'un ami qui mérite de recevoir un de ces prix? Tous les membres en règle de l'ACPLS sont admissibles aux prix suivants :

Notre prestigieux **prix Robert-Roy** souligne les contributions exceptionnelles d'enseignants et de chercheurs à l'enseignement des langues secondes. Les membres de l'ACPLS sont encouragés à soumettre des candidatures pour ce prix.

Pour que votre nomination soit considérée, le/la candidat(e) doit :

- être un membre actif de l'ACPLS depuis au moins deux ans;
- être reconnu(e) comme chef de file en enseignement, en recherche, ou encore pour son dévouement dans

l'amélioration de l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes au Canada.

Veillez faire parvenir un texte (400 mots maximum) appuyant votre nomination à l'adresse suivante :

Comité de nomination pour le prix Robert-Roy  
Bureau national de l'ACPLS  
2490, promenade Don Reid  
Ottawa, ON K1H 1E1

Ou par courriel à [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org).

**Date limite des mises en candidature :** le 31 mai de chaque année.

Notre **prix H.H.-Stern** récompense chaque année des projets innovateurs en salle de classe. Avez-vous un projet innovateur à mettre en œuvre en salle de classe qui nécessite du financement? Votre projet doit :

- proposer une idée innovatrice par l'application de nouvelles techniques, stratégies d'enseignement et/ou approches d'apprentissage;
- permettre de générer un impact concret dans la salle de classe, l'école ou la communauté;
- contribuer à l'amélioration de l'apprentissage langagier des étudiants;
- offrir la possibilité d'être implanté dans d'autres salles de classe, écoles et communautés;
- comporter un bref plan pour l'évaluation de son succès.

Pour obtenir plus d'information et télécharger le formulaire de demande, rendez-vous au [www.caslt.org/what-we-do/services-awards-Stern\\_fr.php](http://www.caslt.org/what-we-do/services-awards-Stern_fr.php).

**Date limite des mises en candidature :** le 31 mars de chaque année.






# IISLE: A Great Friend and Partner to CASLT

## Do You Know IISLE, CASLT's Languages Without Borders 2017 Co-Organizer?

- The Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools Board (EPSB) is one of a kind in North America as a centre for excellence housed within a public school district.
  - Supported by IISLE, Edmonton Public Schools provides the most diverse second language programming in Canada, offering 13 languages in various formats during the regular school day. These programs include a large and growing French Immersion program, 7 bilingual programs (American Sign Language, Arabic, Chinese, German, Hebrew, Spanish, and Ukrainian), and second language programs for 13 languages (American Sign Language, Arabic, Chinese, Cree, English, French, German, Hebrew, Japanese, Latin, Punjabi, Spanish, and Ukrainian).
  - More than half of all Edmonton Public School students — over 50,000 of them from kindergarten to grade 12 — study a second language. IISLE supports both them and their classroom teachers who number well over a thousand.
  - IISLE organizes *Second Languages Matter!* Best Practices Day, the largest annual professional learning event for second language educators in Alberta. IISLE also partnered with CASLT to organize their first Languages Without Borders national conference in Edmonton in 2009.
  - IISLE is a national leader in second language assessment.
- ◆◆◆
- Edmonton Public Schools was the first in Canada to pilot the Common European Framework of Reference for languages and the European Portfolio.
  - Over 2,000 students take advantage of opportunities for international accreditation through exams facilitated by IISLE in Chinese (HSK, YCT), French (DELF Prim – DELF), German (DSD), Japanese (JLPT), Spanish (DELE), and Ukrainian (Exam for Foreign Students).
  - Collaboration with local, national, and international partners ([goo.gl/akvg0f](http://goo.gl/akvg0f)), including CASLT, ensures that IISLE excels in its work to support teaching and learning in second language education.

## L'IISLE : un grand ami et partenaire de l'ACPLS



Institute for Innovation in Second Language Education  
 EDMONTON PUBLIC SCHOOLS

## Connaissez-vous l'IISLE, coorganisateur avec l'ACPLS de Langues sans frontières 2017?

- L'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) du Edmonton Public School Board (EPSB) est un centre de l'excellence unique en son genre en Amérique du Nord logé dans un district scolaire.
- Soutenue par l'IISLE, la Edmonton Public Schools propose la plus grande diversité de programmes de langues secondes au Canada, offerts dans 13 langues selon une variété de formules durant la journée scolaire régulière. Ces programmes incluent un vaste programme en croissance d'immersion française, 7 programmes bilingues (arabe, allemand, chinois, espagnol, hébreu, langage gestuel américain et ukrainien), ainsi que des programmes de langues secondes dans 13 langues (allemand, anglais, arabe, chinois, cri, espagnol, français, hébreu, japonais, langage gestuel américain, latin, pendjabi et ukrainien).
- Plus de la moitié de la population étudiante des écoles publiques d'Edmonton – qui comprend plus de 50 000 élèves de la maternelle



à la 12<sup>e</sup> année – apprennent une langue seconde. L'IISLE fournit un soutien aux étudiants ainsi qu'à leurs enseignants en classe qui dépassent largement le millier.

- L'IISLE organise le plus grand événement professionnel annuel, *Second Languages Matter!* (littéralement, *Les langues secondes, ça compte!*) dans le cadre de la Journée sur les meilleures pratiques, qui s'adresse aux enseignants de langues secondes de l'Alberta. L'IISLE a aussi travaillé en collaboration avec l'ACPLS à l'organisation de leur première conférence nationale

de Langues sans frontières tenue à Edmonton en 2009.

- L'IISLE est un leader à l'échelle nationale en matière d'évaluation en langues secondes. La Edmonton Public Schools a été la première au Canada à piloter le Cadre européen commun de référence pour les langues et le Portfolio européen.
- Plus de 2 000 étudiants entreprennent une démarche facilitée par l'IISLE menant à l'obtention d'une certification internationale par la réussite d'examens en allemand (DSD), en chinois (HSK, YCT), en

espagnol (DELE), en français (DELF Prim – DELF), en japonais (JLPT) et en ukrainien (examen pour les étudiants étrangers).

- La collaboration avec des **partenaires**, ([goo.gl/akvg0f](http://goo.gl/akvg0f)) locaux, nationaux et internationaux, ce qui inclut l'ACPLS, contribue à l'excellence de l'IISLE dans son travail de soutien à l'enseignement et à l'apprentissage dans le domaine de l'éducation en langues secondes.



Institute for Innovation in Second Language Education  
Curriculum and Resource Support  
EDMONTON PUBLIC SCHOOLS

#### PARTNERS





# Getting to Know the Goethe-Institut



## What can you tell us about the state of German language teaching and learning in Canada?

According to our latest surveys, there are currently approximately 500 high schools and 50 universities offering German across Canada. The Goethe-Institut and German Language Schools both report increasing enrollment numbers with a rising interest in Germany as a destination for post-secondary institutions. However, there is still a need to emphasise the benefits of German for young Canadians. The German language teaching community is very close knit. It is characterized by particularly devoted teachers who are very active in offering exchange opportunities, language competitions, and extracurricular activities, as well as support for newer teachers.

## What is the Goethe-Institut, what does it do?

The Goethe-Institut is Germany's official cultural institute with locations in almost 100 countries. Our goal is to promote knowledge of German language and culture abroad and to foster international co-operation. For over 50 years, we have worked to support German language learning and teaching in Canada by co-operating with schools, universities, teachers, and experts in education all across the country. We offer professional development opportunities, cultural events for students, teaching material, and advice for promoting German programs in the Canadian education system nationwide.

This year the German Embassy and the Goethe-Institut are joining in the celebrations of Canada's sesquicentennial year with an exciting series of

cultural events. Under the motto "Germany @ Canada 2017 – Partners from Immigration to Innovation," we want to highlight the German-Canadian friendship. Updated program details can be found here: [SoGerman.ca](http://SoGerman.ca), [SiAllemand.ca](http://SiAllemand.ca), and [goethe.de/canada](http://goethe.de/canada).

## Why does the Goethe-Institut choose to partner with the Languages Without Borders conference?

Even though our Canadian offices are located in only three major cities (Toronto, Montreal, and Ottawa), the Goethe-Institut has a nationwide mandate. Therefore we value partnerships with national organizations in the field of education such as CASLT. Languages Without Borders is the largest Canadian conference for second language educators, which provides a unique opportunity to unite our efforts in showcasing the importance of second language education.

## Why is it beneficial to the Goethe-Institut and German language teachers to participate in this conference?

The benefits of participating in this conference are numerous: German language teachers will not only find a multitude of workshops offered in German but also learn from leading national and international experts in teaching practices and current research. In addition, teachers get the chance to network with colleagues, to talk with publishers about current teaching materials, and to connect with institutions promoting innovation and excellence in teaching. For the Goethe-Institut, this conference is an ideal forum to raise the profile of German language learning and teaching in Canada.



Ulrike Kugler, Leiterin der Spracharbeit/ Director of Language Department, Goethe-Institut Toronto





# Apprendre à connaître le Goethe-Institut

## Que pouvez-vous nous dire sur la situation de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue allemande au Canada?

Selon nos derniers sondages, il existe actuellement environ 500 écoles secondaires et 50 universités qui proposent des cours d'allemand à travers le Canada. Le Goethe-Institut et les écoles de langue allemande rapportent tous deux une augmentation du nombre d'inscriptions de même qu'un intérêt grandissant pour l'Allemagne comme destination pour les établissements postsecondaires. Toutefois, il existe encore un besoin de souligner les avantages de l'allemand pour les jeunes Canadiens. La communauté d'enseignement de la langue allemande est très unie. Elle est caractérisée par une population d'enseignants particulièrement dévoués qui s'affairent activement à offrir des occasions d'échange, des compétitions de langues, des activités parascolaires de même que du soutien pour les nouveaux enseignants.

## Qu'est-ce que le Goethe-Institut, et que fait-il?

Le Goethe-Institut est l'institut culturel officiel de l'Allemagne avec des établissements dans près de 100 pays. Notre but est de promouvoir la connaissance de la langue et de la culture allemandes à l'étranger et d'encourager la coopération internationale. Depuis plus de 50 ans, nous œuvrons à soutenir l'apprentissage et l'enseignement de la langue allemande au Canada par la coopération entre les écoles, les universités, les enseignants et les experts en éducation à travers le pays. Nous offrons des occasions de perfectionnement professionnel, des événements culturels pour les étudiants, du matériel pédagogique ainsi que des conseils pour la promotion des programmes d'allemand dans le système d'éducation canadien à l'échelle du pays.

Cette année, l'ambassade allemande et le Goethe-Institut ont joint leurs efforts pour participer aux célébrations de l'année sesquicentenaire du Canada avec une palpitante série d'événements culturels. Sous le thème « L'Allemagne @ Canada 2017 – Partenaires : de l'immigration à l'innovation », nous souhaitons souligner l'amitié allemande-canadienne. Consultez les sites [SoGerman.ca](http://SoGerman.ca), [SiAllemand.ca](http://SiAllemand.ca) et [goethe.de/canada](http://goethe.de/canada) pour les détails à jour au sujet du programme.

## Pourquoi le Goethe-Institut a-t-il choisi d'être un partenaire de la conférence Langues sans frontières?

Même si nous avons des bureaux dans seulement trois villes majeures (Toronto, Montréal et Ottawa), le Goethe-Institut a un mandat national. Ainsi, nous valorisons les partenariats avec des organisations nationales dans le domaine de l'éducation comme l'ACPLS. Langues sans frontières est la plus grande conférence canadienne pour les éducateurs en langues secondes, qui fournit une occasion unique d'unir nos efforts pour mettre en avant l'importance de l'éducation en langues secondes.

## Pourquoi est-il avantageux pour le Goethe-Institut et les enseignants de la langue allemande de participer à cette conférence?

Les avantages de participer à cette conférence sont nombreux : les enseignants de la langue allemande non seulement y trouveront une multitude d'ateliers offerts en allemand, mais ils découvriront également des pratiques d'enseignement et des résultats de la recherche actuelle présentés par des experts les plus en vue à l'échelle nationale et internationale. De plus, les enseignants auront l'occasion de réseauter avec des collègues, de parler avec des éditeurs à propos de matériel pédagogique actuel et de créer des liens avec des établissements qui font la promotion de l'innovation et de l'excellence dans l'enseignement. Pour le Goethe-Institut, cette conférence est un forum idéal pour rehausser le profil de l'apprentissage et de l'enseignement de la langue allemande au Canada.



**Ulrike Kugler, Leiterin der Spracharbeit/  
Directrice du Département de langues, Goethe-Institut Toronto**





# Getting to Know the French Embassy in Canada

## Can you describe the programs and resources of the French Embassy's Cultural Service that support the teaching and learning of French as a second language in Canada?

On a daily basis, Canadian teachers of French as a second language are looking for French-language pedagogical resources for their classrooms, training to develop their professional skills, and cultural and academic programs involving France and the Francophonie for their students to participate in.

The French Embassy in Canada supports a number of initiatives that meet these needs.

Our website lists pedagogical resources developed by French educational institutions and made available to Canadian teachers.

For instance, the Institut français offers **IFCinéma**, a digital platform for films, support for visual arts education, discovery of contemporary French and French-language culture, debates of ideas, and learning French.

**Culturethèque**, the French digital media centre, makes available major French newspapers, comic books, novels, self-training modules, books for French learners, web documentaries, and more.

Our education ministry, via the **réseau Canopé**, also publishes digital pedagogical resources that respond to the needs of the education community. Through this resource, teachers have access to educational platforms and applications for tablets and smartphones offering high-quality unrestricted open-source editorial content.

Finally, some French media outlets also offer teachers digital educational platforms to enhance their classes: TV5 Monde, RFI Savoirs, FranceTV Education, and the Institut national de l'audiovisuel.

On our website, Canadian teachers of French as a second language can find a wide range of training courses in France and Canada when they want to upgrade their professional skills.

Finally, the French Embassy in Canada offers participation in six stimulating cultural and academic projects that enable students to discover the art and culture of France and to find out about artists.

To learn more about these programs and resources, visit our website, [frenchlanguage.francecanadaculture.org/en](http://frenchlanguage.francecanadaculture.org/en), and click on "You are a teacher."

## Why has the French Embassy in Canada chosen to support and participate in the Languages Without Borders conference?

The national Languages Without Borders conference for second-language teachers is a momentous event for the teaching profession in Canada. Over the years, our two countries have developed ties of co-operation in this rich and enriching field, buttressed by 30 agreements among educational institutions and firmly turned toward the future, digital media, exchanges, and mutual learning.

And so, it is natural for the French Embassy in Canada to decide to be involved with this event. I would like to thank the Canadian Association of Second Language



Mr./M. Nicolas Chapuis,  
Ambassador of France /  
ambassadeur de France

Teachers and the Institute for Innovation in Second Language Education at Edmonton Public School Board for their invitation.

With our support, the conference will host Michel Boiron, executive director of CAVILAM, the Centre d'approches vivantes des langues et des médias. As an international reference centre, CAVILAM is world-renowned for its activity in pedagogical innovation. Over the three days of the conference, Mr. Boiron will host three sessions for second-language teachers: *Motiver à apprendre, apprendre à motiver / dynamiser la classe*; *L'interculturel en classe au quotidien*; and *Les jeux en classe – une affaire sérieuse*.

The French Embassy will also host two workshops devoted to the DELF and to digital pedagogical resources.

I wish all participants a wonderful 2017 Languages Without Borders conference.



# Apprendre à connaître l'Ambassade de France au Canada

## Pouvez-vous décrire les programmes et ressources du service culturel de l'Ambassade de France en appui à l'enseignement et à l'apprentissage du français comme langue seconde au Canada?

Au quotidien, les enseignants de français langue seconde canadiens recherchent des ressources pédagogiques en français pour leur salle de classe, une formation pour développer leurs compétences professionnelles, pour faire participer leurs élèves à des projets culturels et scientifiques impliquant la France et la francophonie.

L'Ambassade de France au Canada soutient un certain nombre d'initiatives répondant à leurs attentes.

Sur notre site Internet, nous avons tout d'abord relevé les ressources pédagogiques développées par les institutions éducatives françaises et mises à disposition des enseignants canadiens.

Ainsi, l'Institut français propose **IFCinéma**, une plateforme numérique de films, un support pour l'éducation à l'image, la découverte de la culture française et francophone contemporaine, le débat d'idées et l'apprentissage du français.

**Culturethèque**, la médiathèque numérique française, offre quant à elle des grands titres de la presse française, des bandes dessinées, des romans, des modules d'autoformation, des livres pour les apprenants de français, des webdocumentaires...

Notre ministère de l'Éducation, par l'intermédiaire du **réseau Canopé**, édite par ailleurs des ressources pédagogiques numériques, répondant

aux besoins de la communauté éducative. Les enseignants ont ainsi accès à des plateformes pédagogiques et à des applications pour tablettes et téléphones intelligents offrant des contenus de grande qualité éditoriale ouverts et accessibles sans restrictions.

N'oublions pas enfin que certains médias français proposent également aux enseignants des plateformes pédagogiques numériques leur permettant d'animer leur classe : TV5 Monde, RFI Savoirs, FranceTV Education, l'Institut national de l'audiovisuel.

Sur notre site Internet, nous proposons par ailleurs aux enseignants de français langue seconde canadiens de découvrir un grand nombre de formations en France ou au Canada lorsqu'ils souhaitent développer leurs compétences professionnelles.

Enfin, l'Ambassade de France au Canada vous propose de prendre part à six projets culturels et scientifiques stimulants qui feront découvrir à vos élèves l'art et la culture de la France et de partir à la rencontre des artistes.

Pour découvrir ces programmes et ressources, je vous invite à vous rendre sur notre site Internet : [frenchlanguage.francecanadaculture.org/fr](http://frenchlanguage.francecanadaculture.org/fr), rubrique « Enseignants ».

## Pourquoi l'Ambassade de France au Canada a-t-elle choisi de soutenir la conférence Langues sans frontières ou d'y participer?

La conférence nationale Langues sans frontières pour les enseignants de langues secondes est un moment incontournable dans la vie de l'enseignement au Canada. Nos deux pays ont développé au fur et à mesure



des années une coopération dans ce domaine riche et enrichissante, forte de 30 accords entre institutions éducatives et résolument tournée vers l'avenir, le numérique, l'échange et l'apprentissage mutuel.

Il est donc naturel que l'Ambassade de France au Canada décide de s'impliquer et de participer à cet événement. Je tiens à remercier l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) et l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) du Edmonton Public School Board (EPSB) pour leur invitation.

Avec notre soutien, la conférence accueillera M. Michel Boiron, directeur général du CAVILAM (Centre d'approches vivantes des langues et des médias). Centre de référence international, l'établissement est mondialement réputé pour son action dans l'innovation pédagogique. Au cours des trois journées de travail, M. Boiron échangera avec les enseignants de langues secondes autour de trois scénarios : *Motiver à apprendre, apprendre à motiver / dynamiser la classe; L'interculturel en classe au quotidien; et Les jeux en classe – une affaire sérieuse.*

Notre Ambassade animera par ailleurs deux ateliers consacrés au DELF et aux ressources pédagogiques numériques.

Je souhaite donc à l'ensemble des participants une belle conférence Langues sans frontières 2017.



# Arrival: If Only There Were a Movie Genre Called “Languages”

*Arrival*, directed by Canadian Denis Villeneuve, is a very thoughtful contribution to the age-old debate about whether Arts or Sciences are our greatest strengths as a species. Arts — specifically languages — win out in this case. CASLT members would love this movie, as it perfectly illustrates the belief that knowing more languages makes your world a bigger place. The film’s main point is that language is essential to our survival as a species because it has the power to unify our Tower of Babel. In other words, within the Tower of Babel are the very keys that help us to achieve world peace and thus overcome the curse of the tower itself.

In this case, the language is an alien one, where every word, sentence, and paragraph takes the form of a circle. This is because the aliens have a circular thought process, much like Aboriginal people, where the past, present, and future are not linear but circular. And since learning a new language re-wires your brain, those who learn the alien language — like the movie’s protagonist, linguist Dr. Louise Banks, played by

Amy Adams — learn to see past, present, and future all at once.

Because this movie has been slotted into the Sci-Fi genre, those who are not fans may decide to stay away. But we have no movie genre that covers languages and linguistics, and as Sci-Fi fans already know, the genre isn’t really about aliens, it’s about humans and achieving our full potential and, as it turns out, language, not science, is the tool that takes us there.

### More about *Arrival*

- *Arrival* is based on Ted Chiang’s “Story of Your Life,” which won the 1999 Sturgeon Award and the 2000 Nebula Award for best novella.
- *Arrival* scored 94% on [Rotten Tomatoes \(www.rottentomatoes.com\)](http://www.rottentomatoes.com) and is rated one of the 250 best movies of all time on the [International Movie Database \(www.imdb.com/chart/top?ref\\_=tt\\_awd\)](http://www.imdb.com/chart/top?ref_=tt_awd).
- The film was nominated for eight Academy Awards: best picture, best director, best adapted screenplay, best cinematography, best film



editing, best sound editing, best production design, and best sound mixing. It won the award for best sound editing.

### More Reviews

Epstein, A. (2017, August 18). Finally, a Hollywood sci-fi alien movie with a linguist as the hero. [Quartz. qz.com/761363/finally-a-hollywood-sci-fi-alien-movie-with-a-linguist-as-the-hero](http://Quartz.com/761363/finally-a-hollywood-sci-fi-alien-movie-with-a-linguist-as-the-hero)

Hewitt, T. (2017, January 30). *Arrival*, the movie: How linguistics saved the world: The film’s authenticity owes a special nod to a McGill linguistics professor. [University Affairs. www.universityaffairs.ca/opinion/in-my-opinion/arrival-movie-linguistics-saved-world](http://UniversityAffairs.ca/opinion/in-my-opinion/arrival-movie-linguistics-saved-world)





## Arrival : si seulement il existait un genre cinématographique appelé « Langues »

Le film américain *Arrival* (*Premier Contact* en France ou *L'arrivée* au Québec), signé par le réalisateur canadien Denis Villeneuve, est une contribution fort réfléchie au débat séculaire visant à déterminer si les plus grandes forces de l'espèce humaine sont les arts ou les sciences.

Les arts – particulièrement les langues – l'emportent dans ce cas. Les membres de l'ACPLS aimeraient beaucoup ce film, car il illustre parfaitement la conviction que grâce à la connaissance de plusieurs langues, votre monde est plus vaste. L'élément principal dans le film est que la langue est essentielle à notre survie comme espèce parce qu'elle a le pouvoir d'unifier notre tour de Babel. En d'autres termes, c'est au sein de la tour de Babel que se trouvent les véritables clés qui nous permettent d'établir la paix dans le monde et ainsi d'échapper à la calamité de la tour elle-même.

Dans le cas présent, le langage est une langue extraterrestre, où chaque mot, chaque phrase et chaque paragraphe prennent la forme d'un cercle. Cela est dû au fait que les extraterrestres ont un processus de pensée circulaire, tout comme chez les peuples aborigènes, où le passé, le présent et le futur ne sont pas linéaires, mais circulaires. Et puisque l'apprentissage d'une

nouvelle langue reconfigure les connexions dans notre cerveau, les personnes qui se familiarisent avec la langue extraterrestre – comme la protagoniste du film, la linguiste Dre Louise Banks, interprétée par Amy Adams – apprennent à voir d'un seul regard le passé, le présent et le futur.

Étant donné que *Arrival* a été classé parmi les films de science-fiction, ceux et celles qui ne sont pas amateurs de ce genre pourraient décider de se tenir à l'écart. Mais il n'existe aucun genre cinématographique qui incluent les langues et la linguistique. Et comme les amateurs de science-fiction le savent déjà, ce genre ne porte pas vraiment sur les extraterrestres, mais plutôt sur les êtres humains et la réalisation de notre plein potentiel, et, de surcroît, le langage – et non la science – est l'outil qui nous permet d'y parvenir.

### Autres détails sur *Arrival*

- *Arrival* est basé sur la nouvelle « The Story of Your Life » (« L'histoire de ta vie ») de Ted Chiang, qui a été récompensée des prix Theodore Sturgeon en 1999 et Nebula en 2000 pour la meilleure nouvelle.
- *Arrival* a recueilli 94 % d'opinions favorables sur le site [Rotten Tomatoes](http://www.rottentomatoes.com) ([www.rottentomatoes.com](http://www.rottentomatoes.com)) et est classé parmi les 250 meilleurs films de tous les temps sur le site [International Movie Database](http://www.imdb.com/chart/top?ref_=tt_awd) ([www.imdb.com/chart/top?ref\\_=tt\\_awd](http://www.imdb.com/chart/top?ref_=tt_awd)).

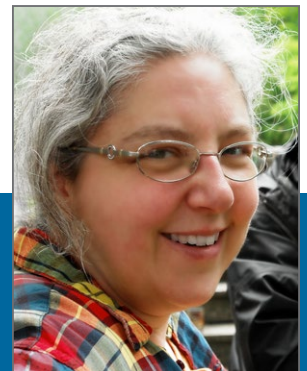


et est classé parmi les 250 meilleurs films de tous les temps sur le site [International Movie Database](http://www.imdb.com/chart/top?ref_=tt_awd) ([www.imdb.com/chart/top?ref\\_=tt\\_awd](http://www.imdb.com/chart/top?ref_=tt_awd)).

- Le film a récolté huit nominations aux Oscars dans les catégories du meilleur film, du meilleur réalisateur, du meilleur scénario adapté, de la meilleure photographie, du meilleur montage, du meilleur montage de son, des meilleurs décors et du meilleur mixage de son. Il a remporté le prix du meilleur montage sonore.

### Autres critiques

Voir la version anglaise de cet article.



### By/Par Ruth Bradley-St-Cyr

Dr. Ruth Bradley-St-Cyr is a long-time writer, editor, and publisher, a part-time professor at University of Ottawa, and an independent researcher of Canadian publishing history. She is both the Tremaine Fellow (Bibliographical Society of Canada) and the McWatters Visiting Fellow (Queen's University Archives) this year. She is also CASLT's English editor.

Dre Ruth Bradley-St-Cyr exerce de longue date le métier de rédactrice, de réviseuse et d'éditrice, et elle est enseignante à temps partiel à l'Université d'Ottawa et chercheure indépendante dans le domaine de l'histoire de l'édition canadienne.

Cette année, elle est la récipiendaire de la bourse de recherche Marie-Tremaine (Société bibliographique du Canada) et de la bourse Geraldine Grace and Maurice Alvin McWatters comme chercheure invitée (Archives de Queen's University). Elle est aussi réviseuse anglophone pour l'ACPLS.

Canadian Association of  
Second Language Teachers



Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

## PD AND PEDAGOGICAL RESOURCES RESSOURCES EN PP ET RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

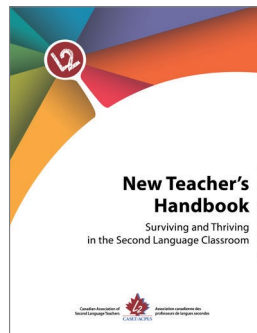
### New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

ISBN: 978-1-988198-02-6

\$35.00

**\$21.00**

member / membre



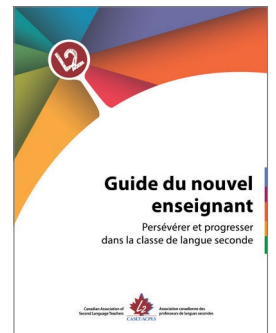
### Guide du nouvel enseignant : persévérer et progresser dans la classe de langue seconde

ISBN: 978-1-988198-03-3

\$35.00

**\$21.00**

member / membre



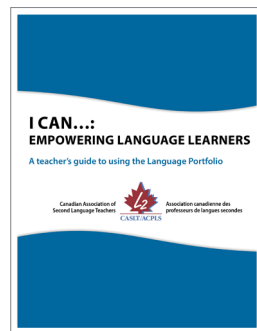
### I Can...: Empowering Language Learners

ISBN: 978-0-921238-98-0

\$40.00

**\$24.00**

member / membre



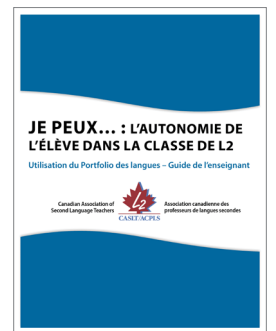
### Je peux... : L'autonomie de l'élève dans la classe de L2

ISBN: 978-0-921238-99-7

\$40.00

**\$24.00**

member / membre



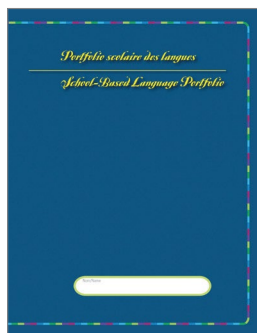
### School-based Language Portfolio (L2RIC) / Portfolio scolaire des langues (IRL2C)

ID: caslt-0001-l2ric

\$17.00

**\$10.20**

member / membre



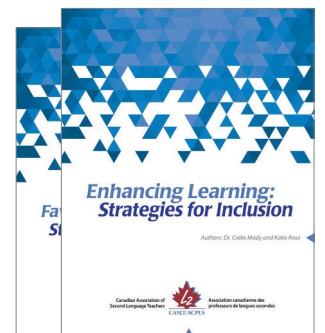
### Enhancing Learning: Strategies for Inclusion / Favoriser l'apprentissage : Stratégies d'inclusion

ISBN: 978-0-921238-95-9

\$25.00

**\$15.00**

member / membre



Purchase online at | Procurez-vous-les en ligne au  
**www.caslt.org**

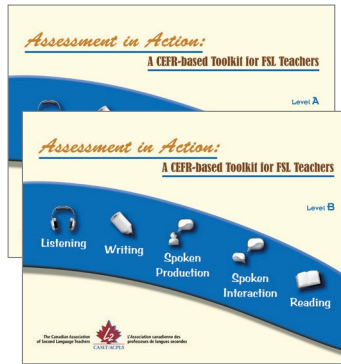
Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis

**Assessment in Action:  
A CEFR-based Toolkit  
for FSL Teachers  
(Level A and B)**

ISBN: 978-0-921238-78-2  
978-0-921238-80-5

\$30.00 each / chaque

**\$18.00** each / chaque  
member / membre

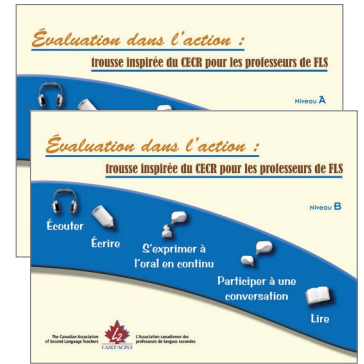


**Évaluation dans l'action :  
trousse inspirée du CEFR  
pour les professeurs de  
FLS (Niveau A et B)**

ISBN: 978-0-921238-79-9  
978-0-921238-81-2

\$30.00 each / chaque

**\$18.00** each / chaque  
member / membre

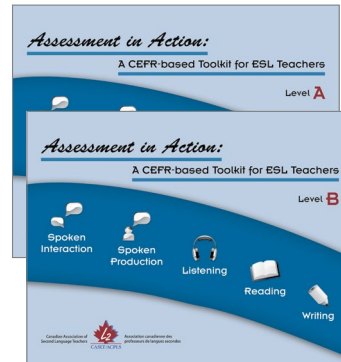


**Assessment in Action:  
A CEFR-based Toolkit  
for ESL Teachers  
(Level A and B)**

ISBN: 978-0-921238-91-1  
978-0-921238-92-8

\$30.00 each / chaque

**\$18.00** each / chaque  
member / membre

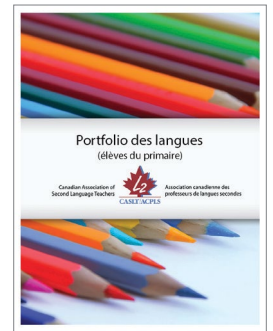


**Portfolio des langues  
(élèves du primaire)**

ISBN: 978-1-988198-00-2

\$8.00

**\$5.00**  
member / membre

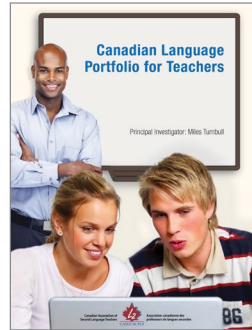


**Canadian Language  
Portfolio for Teachers**

ISBN: 978-0-921238-75-1

\$40.00

**\$24.00**  
member / membre

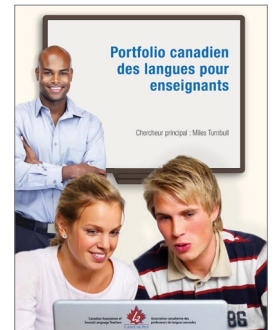


**Portfolio canadien des  
langues pour enseignants**

ISBN: 978-0-921238-73-7

\$40.00

**\$24.00**  
member / membre

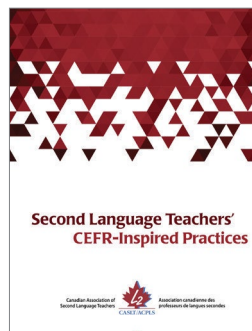


**Second Language Teachers'  
CEFR-Inspired Practices**

ISBN: 978-0-921238-97-3

\$17.00

**\$10.00**  
member / membre

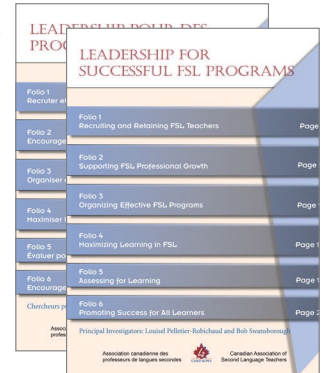


**Leadership for Successful  
FSL Programs /  
Leadership pour des  
programmes FLS réussis**

ISBN: 978-0-921238-74-4

\$30.00

**\$18.00**  
member / membre



Purchase online at | Procurez-vous-les en ligne au  
**www.caslt.org**

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis

# yabla

video-based language immersion 'workbook'



Get a <sup>90 DAYS</sup> free trial

for language educators  
& each of their students



use this link to get your free trial:

[yabla.com/free](https://yabla.com/free)



For district-level pricing email us [schools@yabla.com](mailto:schools@yabla.com)

SPANISH FRENCH ENGLISH GERMAN ITALIAN CHINESE ESL